

N. 1, 237.

H. M. I. 118.

LE VERITABLE ESPRIT
DE LA BELLE GLOIRE
OU
LE SOIN DE SE FAIRE UNE BONNE
REPUTATION

PAR MONSIEUR LE COMTE DE BUQUOIT.

Des Herrn Grafen von Buquoit

Wahrer Geist
eines guten Ruhms

oder

Nothige Sorgfalt

Sich einen guten Nahmen zu machen

Ben Gelegenheit der Worte Syrach XLI.v. 15.

Siehe zu daß du einen guten Nahmen behaltest, der bleibet gewisser, denn tausend grosse Schätze Goldes.

Mit hin und wieder eingemischten Versen
verfasst

Aus dem Französischen ins Hochteutsche
übersetzt und in beyden Sprachen ans
Licht gestellet

von

M. J. F. S.

ANNO 1735.

LA VERITABLE ESPRIT
DE LA BELLE GLOIRE

OU
LE SOIN DE SE FAIRE UNE BONNE
REPUTATION

PAR MOYENS EN COURTE DE MANIERE

Par Jean Genet von Broun

[Faint, mirrored text bleed-through from the reverse side of the page, appearing as bleed-through.]



[Faint, mirrored text bleed-through from the reverse side of the page, appearing as bleed-through.]

M. S. M.





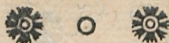
Avis.

Le veritable Esprit de la belle gloire cy joint est une Suite de l'antidote à l'efoi de la mort.

L'Esperance de survivre dans la memoire des hommes, apres qu'on a cessé d'etre, n'est point un leger dedomagement contre l'aprehension de mourir. C'est ce qu'on peut voir plus amplement dans *l'avantjour & le preparatif a ce même antidote, on le veritable esprit de la belle gloire est anhoné.* Tout sublime, profond & bien escrit que soit cet ouvrage, il n'apas laissé que d'etre envié & d'atirer de l'embaras à l'Auteur. C'est une histoire a part.

Vorbericht.

Das wahre Wesen eines guten Ruhms, oder die nöthige Sorgfalt, sich einen guten Namen zu machen, welche hier nach stehet, ist eine Folge und Anhang von dem kräftigen Mittel wider den Schrecken des Todes. Die Hoffnung, in dem Andencken der Menschen annoch zu leben, nach dem man der Sterblichkeit bereits entrissen worden, ist keine geringe Ersekung und Erleichterung wider die Furcht zu sterben. Und dieses ist es, was man mit mehrerm ausgeführt sehen kan in der so betitelten Morgenröthe und der Vorbereitung zu eben dem kräftigen Mittel wider den Schrecken des Todes, als wo ein Entwurff von dem wahren Wesen eines guten Ruhms ist versprochen worden. So erhaben, tieffsinnig, und gründlich dieses Werk nun gleich geschrieben worden, so hat solches doch nicht verhindern können, daß es nicht beneidet, und dem Verfasser darüber Verdruß wäre erwecket worden. Doch dieses gehöret nicht eigentlich an diesem Ort



A très haute & très Puiffante Dame Son Excellence Madame la Comtesse Douairiere de la Lippe, Schaumbourg & Bukebourg, en lui envoyant certaine Lettre au Roi de la Grande Bretagne, au fujet du discours qui a pour titre *Le veritable esprit de la belle gloire &c.*

Madame.

Sans aller jusqu' au bout du monde, j'ai cherché, oui j'ai cherché une femme, & je la cherche encore; mais quelque soin que je me donne, je ne trouve que Votre Excellence dans toute une grande Cour, sur qui je puisse jeter les yeux, pour appuyer d'une façon la plus efficace auprès d'un grand Monarque un ouvrage, qui a pour titre *Le veritable esprit de la belle gloire,*



Vorläuffiges Sendschreiben an Ihre Hochgräffliche Excellenz die verwittibte Frau Gräfin von der Lippe, Schaumburg und Bückeburg, nebst beygefügeten Schreiben an Ihre Königliche Majestät von Großbritannien, gegenwärtiges Wercklein betreffend.

Hochgebohrne Gräfin Gnädige Frau.

Sohne die ganze Welt zu dem Ende durch zu wandern habe ich bishero mit besondern Fleiß eine Frau gesucht, und suche sie noch; allein ob ich mich noch so sehr bemühe, so finde ich doch an einem grossen und ansehnlichen Hofe, auffer Ewer Hochgräffl. Excellenz niemanden, auf den ich mein Augenmerk an sichersten richten möge, da beykommender wahrer Geist eines guten Ruhms oder nöthige Sorgfalt sich ei-



ou le soin de se faire une bonne reputation.

Sans prétendre blâmer qui que ce soit, il me falloit du moins une Personne, qui, telle que Vous, eût un genie assez élevé pour comprendre ce que c'est que la Gloire. On en parle, on la cherche, & chacun par mille & mille routes différentes se flate de la joindre: mais faute d'en favoir avec le beau, le solide & le fin de mêler toutes les avenues, toutes les issues, combien, en y prenant le change, s'en écartent. Ah! qu'il est malaisé de la bien discerner d'avec elle-même, c'est à dire la véritable gloire d'avec la fausse! C'est une espece de cylindre chargé de tant de couleurs, qu'il est très difficile, quelque bonne veüe qu'on ait, de ne pas s'y s'aveugler ou dumoins de ne point s'y laisser éblouir.

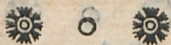
La fausse gloire, toute pleine
de



nen guten Nahmen zu machen,
bey einem grossen Monarchen einer
mächtigen Stütze bedarf.

Ich will zwar keinem Menschen zu
nahe geredt haben; gewiß ist es aber,
daß ich wenigstens einer Person be-
dürffte, welche, wie Ew. Hochgräf.
Excell., von so erhabenem Geiste
wäre, daß sie, was ein guter Ruhm
sey, begreifen könnte. Man redet da-
von, man suchet solchen zu erlangen,
und macht sich die Hoffnung auf tau-
send verschiedenen Wegen, darzu zu
gelangen: Da man aber von dessel-
ben größter Schönheit, bestem Grun-
de und feinsten Wesen nichts weiß,
und dessen Ab- und Zugänge nicht
kundig ist, so werden ihrer viele leicht
betrogen, und entfernen sich davon.
Ach! wie schwehr ist es selbigen von ih-
me selbst, ich will sagen, den wahren
vom falschen Ruhm zu unterscheiden!
Es ist derselbe mit einem Cyandro zu
vergleichen, dessen gar zu vielfältige
Farben, die Augen wenigstens blen-
den, wo nicht gar verblenden.

Der falsche Ruhm, dem es an



pretextes & d'apparence est le plus souvent parée des ornemens du merite & de la vertu, à la façon de la Femme babillarde qui, se tenant sur le chemin, se presente & cherche fortune. Connoissance bientôt faite, cajoleries reciproques; que d'adorateurs, que d'encens! Feu de paille cependant & grand bruit, Gens avides de l'eclat, ne vous y fiez pas à cette Flateuse. Aujourd'hui elle vous vante, elle vous prône, & demain elle vous neglige, elle vous oublie, elle vous abandonne; au lieu que la veritable gloire, quasi inaccessible, & qui veut pourtant tous nos soins, ne nous suit jamais mieux, que quand, en la possedant, on a le courage de l'éviter, ou du moins de n'en point faire son capital, comme beaucoup de gens font, & qui par là, au lieu de l'estime, de la louange & de l'admiration, qu'ils s'étoient promises de la part des hommes, ne rencontrent que le

me.

☉ ○ ☉

9

häuffigem Vorwand und äußerlichen
Schein niemahls fehlet, und welcher
zum öfftern mit dem Schmuck wohl-
verdienter Tugend pranget, bietet sich
nach Art eines schwachhafften Weibes
allen vorbegehenden gleichsam auf
der Strassen an. Da wird durch
beyderseitige Schmeicheleyen die Be-
kanntschafft bald gemacht. Welch
eine Menge der Unberther, welche die-
sem falschen Ruhm Beyrauch streu-
en. Und doch ist es nichts als lee-
res Stroh und ein blindes Geschrey;
O ihr Ruhmsüchtigen, trauet doch
dieser Schmeichlerin nicht! Heute
rühmt und lobt sie euch, morgen sey
ihr von ihr schlecht geachtet, in Ver-
gessenheit gestellet, und gar verlassen.
Da hingegen der wahre Ruhm, wel-
cher fast unzulänglich ist, und allen un-
sern Fleiß und Sorgfalt erfordert,
uns niemahls besser nachfolget, als
wenn wir bey dessen Besitz so großmü-
thig gesinnet sind, daß wir uns dessen
äußern, oder wenigstens kein Haupt-
werck daraus machen, wie solches ih-
rer viele thun, dadurch aber an statt



mepris, le dedain & l'indignation.

Mais qui voudra, pour epou-
ser les longs & si penibles parado-
xes de la veritable gloire, renon-
cer aux appas séduifans de la
fausse, & surtout lorsque préoc-
cupé sans cesse par l'amour pro-
pre, ou se laisse d'ailleurs empor-
ter par le Torrent, toujours d'hu-
meur, au préjudice de la verité,
à donner du cours au mensonge.
Je l'avoue: si la veritable gloire
est si difficile à joindre, doit on é-
tre surpris que la fausse entraine
presque tout le Genre humain à
sa fuite & sans que la triste expe-
rience la dessus s'avise de rame-
ner presque Personne de sa pré-
vention.

Cependant, Madame, il ne suffi-
soit pas à la Femme, que je crois
avoir trouvée en Votre Personne,
de savoir ce que c'est que la veri-
table gloire, il falloit encore que,
d'une Ame assez belle pour la sen-
tir,



der Hochachtung des Lobes und der
Bewunderung, die sie von denen Men-
schen zu erhalten verhoffen, nichts als
Verachtung und Unwillen erregen.

Wer aber wird wohl denen Rei-
zungen des verführerischen falschen
Ruhms abjagen und die weitlaufti-
gen und mühsamen ungereimt schei-
nenden Sätze des wahren Ruhms
dargegen annehmen, da man von den
Vorurtheilen der Eigenliebe einge-
nommen, sich von dem Strohm hin-
reißen lässet, und zum Nachtheil der
Wahrheit dem Lügen ihren Lauff zu
gönnen jederzeit geneigt ist.

Inzwischen Hochgebohrne Grä-
fin, wäre es nicht genugsam gewesen,
wenn gleich die Frau, die ich in der
Person Ew. Hochgräfl. Excellenz
gefunden, zu haben glaube, von dem
wahren Ruhm einen wahren Begriff
gehabt



tir, elle eut soutenu avec autant de Religion que de prudence & de fermeté toutes les épreuves nécessaires pour y atteindre. Tel a été Votre État. Mais ce que je ne cesse d'admirer, c'est votre résolution à quitter *la Reine & Londres*, *la Reine* dont Vous avez toujours eu l'estime & la confiance, pour vous retirer loin du monde à Stadhague. En évitant ainsi une Cour aussi brillante & opulente, que celle de la Grande Bretagne, fuiez-vous donc le sommet de la gloire humaine? Oui, parce que vous en trouvez une autre bien plus capitale, le repos en Dieu dans la retraite. Ah! que vous faites bien, Madame! Si la fausse gloire l'une se dissipe à la façon des étoupes, que pieusement on brûle à l'installation des Papes, la véritable demeure, parce qu'ayant sa source en Dieu, elle ne peut que s'afermir & s'embellir, d'abord qu'on ne la
remet



gehabt hätte, sondern es mußte dieselbe in ihrer großmüthigen Seele, die Krafft desselben nachdrücklich empfunden, und mit eben so großer Gottseeligkeit als kluger Standhafftigkeit alle zu Erlangung desselben benötigte Proben ausgestanden haben. Und eben diese Beschaffenheit hatte es mit Ew. Hochgräfl. Excellenz. Was ich aber nicht sattfam bewundern kan, ist der von Ew. Hochgräfl. Excellenz großmüthig gefasste Entschluß die Königin und Londen zu verlassen, die Königin, sage ich, deren Vertraulichkeit und Hochachtung Sie doch jederzeit besessen, um Sich zu Stadthagen gleichsam aller Welt zu äussern. Wenn nun also Ew. Hochgräfl. Exc. von einem so reichen und herrlichen Hofe, als der Groß-Britannische ist, sich entfernen, gedenccken Sie etwan damit dem Gipfel eines menschlichen Ruhms zu entfliehen? O ja, denn Sie finden einen weit ansehnlichern, nemlich die Ruhe in Gott bey stiller Einsamkeit.

O wie



remet qu'en Lui seul, qui ne change point.

A qui pouvois-je donc mieux m'adresser, qui à Vous, Madame, pour faire agréer AU ROI, aussi bien qu'à LA REINE mes Meditations *sur le soin d'une bonne reputation*, qu' à Vous, dis-je, Femme si digne de toute façon d'une gloire veritable.

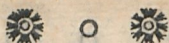
Mais comment ne m'appuyez-vous point dans mes vües, de faire par des moyens aussi sublimes, encourageans & salutaires,



Dwie wohl thun demnach Ew. Hochgräfl. Excellenz hieran! verschwindet jener wie Stoppeln, welche bey Einsekung eines Pabstes andächtig verbrant werden, so bestehet dieser, und kan da er aus GOTT entspringt, nicht anderst als von Tag zu Tag an Schönheit zunehmen, besonders wenn man ihn nur GOTT selbst zuweignet, der allein unwandelbar ist:

Zu wem hätte ich denn besser als zu Ew. Hochgräfl. Excellenz meine Zuflucht nehmen können, da ich meine Gedancken von der nöthigen Sorgfalt sich einen guten Namen zu machen Thro Majestäten dem König und der Königin unterthänigst zu überreichen, und höchst gedacht Deroselben unschätzbaren Beyfall darüber zu erhalten suche, da Sie doch Hochgebohrne Frau, eines wahren Ruhms auf alle Weiß und Wege würdig sind.

Wie aber solte wohl Ew. Hochgräfl. Excellenz meine gerechte Absichten nicht befördern helffen, da Thro Königl. Majestäten
ich



res, que les miens, ma Cour à
Leurs Majestés. Vous les aimez,
Vous les reverez. Vous voulez
donc leur vrai bien. Ce n'est
point assez : de quelle influen-
ce n'est point leur bon exemple
pour l'avancement du regne de
la Vertu. De là quel bonheur &
quelle gloire pour un Chacun.
Mais combien ne doit point être
grande Votre satisfaction & la
mienne, d'avoir fû contribuer
à une si bonne œuvre! Aussi a-
vec plus de zele & de respêt que
jamais, je me fais une gloire ve-
ritable, & un plaisir tout particu-
lier d'être

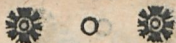
Madame

De Votre Excellence

à Herrenhausen
ce 29. Aout 1729.

le tres humble
Serviteur

L, C, D, B.



ich durch so edle aufmunternde und heilsame Mittel meine Cour zu machen gedencke. Ew. Hochgräfl. Excellenz lieben ja und verehren Dieselben, und suchen dahero Deroselben wahres Bestes. Ich sage noch mehr. Was für einen starcken Einfluß hat nicht höchstgedacht Deroselben Königl. Beyspiel zur Aufnahme des Reichs der Tugend! Was für eine Glückseligkeit und Ruhm wird nicht daher einem jeden zufallen! Aber was für ein Vergnügen werden Ew. Hochgräfl. Excell. so wohl, als ich, nicht daraus schöpffen, wenn Sie zu einem so guten Wercke das Ihrige werden beygetragen haben! So kan ich auch in der That versichern, daß ich einen wahren Ruhm und besonders Vergnügen darinnen suche, daß ich mich mit mehreren Eifer und Ehrerbietung als jemahls nennen möge

Hochgebohrne Gräfin

Gnädige Frau

Ew. Hochgräfl. Excellenz

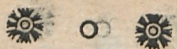
Herrenhausen

den 29. Aug. 1729.

gehorsamster

Graf von Buquois.

B



Au Roi

Pour lui faire agréer l'ouvrage,
qui a pour titre : *Le véritable
Esprit de la belle gloire ou le soin
de se faire une bonne reputation,*
Herrenhausen le 29. Août

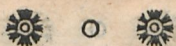
1729.

Sire,

Je ne me montre que rarement
à la Cour; mais peut-être que
par là même, & surtout à mon
âge, je n'en fais que mieux ma
Cour à Votre Majesté.

Le denoüement de ce parado-
xe, ainsi que je l'espère, se trou-
vera dans l'ouvrage ci-joint, que
je prens la liberté de Lui offrir.

Le



An
Ihro Königliche Majestät
von Groß-Brittannien bey U-
berreichung des wahren Geistes
eines guten Ruhms oder der nö-
thigen Sorgfalt sich einen guten
Nahmen zu machen, de dato Her-
renhausen den 29. Aug. 1729.

Großmächtigster König

Gnädigster Herr!

Ich komme nur selten nach Hofe;
Vielleicht aber vermag ich eben
dadurch, und zwar bey so hohem Alter,
Ewer Königl. Majestät am
besten meine unterthänigste Aufwar-
tung und Cour zu machen.

Die Auflösung dieses ungereimt-
scheinenden Sazes werden Ew Kö-
nigl. Majestät in diesem Werck-
lein, so ich höchstgedacht Dero-
selben unterthänigst zu überreichen
mich unterstehe, hoffentlich antref-
fen.



Le sujet en est le soin, qu'on doit avoir de se faire une bonne reputation. *Curam habe de bono nomine &c. hoc enim &c.* C'est ce même texte que l'Academie françoise a proposé cette année pour le prix d'Eloquence.

Ayez soin de vous faire une bonne reputation. Avis aussi important que salutaire & magnifique, & particulièrement à Ceux, que Dieu appelle à gouverner les hommes. Qu'avançer avec eux, si on n'est bien dans leur esprit? Mais comment obtenir leur approbation, si on n'est vertueux? Si au contraire on est injuste, hautain, décisif, emporté, intéressé & d'un mauvais exemple dans ses mœurs, y a-t-il rien de fâcheux à quoi l'on ne doive s'attendre. Enfin ayés soin de vous faire une bonne reputation, puis-



Es hat selbiges, die nöthige Sorgfalt sich einen guten Nahmen zu machen, zum Grunde, welcher aus denen Worten Syrachs: Siehe zu, daß du einen guten Nahmen behaltest, der bleibet gewisser denn tausend grosse Schätze Goldes: so von der Französische Academie dieses Jahr zum Preis der Beredsamkeit angegeben worden, hergeleitet ist.

Siehe zu, daß du einen guten Nahmen behaltest, ist ein eben so wichtig und heilsamer, als herrlicher Rath, besonders an diejenige, welche Gott dazu beruffen, daß sie über andere Menschen herrschen sollen. Was sollte man bey ihnen ausrichten, oder nur auf die Bahn bringen, wenn man nicht wohl angeschrieben stehet. Wie aber mag man wohl ihren Beyfall erhalten, wenn man der Tugend nicht ergeben ist? Ist man hingegen ungerrecht, stolz, entscheidend, von Zorn und Eigennuß eingenommen, und von bösen ärgerlichen Sitten, was ist wohl verdrießliches, das man nicht zu ge-



puisque tous les trésors du monde ensemble ne valent pas cet insigne, avantage *Curam habe de bono nomine, hoc enim tibi magis permanebit quam multi pretiosi thesauri & magni.* SIRE! se peut-il une plus belle matière à traiter?

J'ai osé y employer ma plume. Mes efforts à ce sujet, le fruit de ma longue retraite & de mes veilles, ne feront ils donc point plus propres à vous faire ma Cour, que si j'avois souvent été à l'Orangerie y étudier avec la Foule avide & désœuvrée jusqu' au moindre de vos regards? Peut-être qu'il auroit pû s'en offrir en fin de favorables à mes intérêts. Mais ne mes til pas bien plus glorieux d'avoir sû faire le sacrifice de tout ce qui me regarde, lorsque par là même j'ai le moyen de presenter à VOTRE MAJESTÉ une production, où le sublime de son esprit & de son



warten habe. So siehe demnach zu, daß du einen guten Nahmen behaltest, weilen der gewisser bleibt denn alle Schätze der Welt. Kan man wohl, gnädigster König! eine schönere Materie zum Zweck seiner Rede erwählen?

Ich habe meine Feder daran gewaget. Solte denn meine dißfalls angewandte Mühe, als eine Frucht meiner langwierigen Einsamkeit und schlaflosen Nächte, Ewer Königlichen Majestät meine unterthänigste Aufwartung zu machen, nicht viel geschickter und dienlicher seyn, als wenn ich öftters in die Orangerie, mit einer unzählbaren Menge begieriger und müßiger Leute Ew. Königlichen Majestät Blicke bis auf den geringsten auszuforschen gekommen wäre? Vielleicht hätte ich endlich einen, mir günstigen Blick wahrnehmen können. Ist es aber nicht eine weit grössere Ehre, daß ich alles, was mir selbst nahe gieng, frey-



son coeur pourra trouver de
quoi se nourrir.

Digne emploi de mon tems!
Que pouvois-je Lui offrir de
mieux, singulierement quand ce
même ouvrage n'est que l'echo
de mon zele d'autrefois pour la
porter à tout ce qu'il y a de plus
équitable & de plus magnani-
me.

Comment donc, le coeur tout
plein du beau desir de Vous si-
gnaler, SIRE, n'agréeeris-
Vous point cet essai de ma plume
sur le soin de la bonne renommée,
puisque le plus grand homme
du



willig aufgeopffert und hindangefest,
da ich eben dadurch Mittel und Wege
gefunden **Eu. Königl. Ma-**
jestät eine Frucht darzureichen, an
welcher **Der**selben hoher Geist
und großmüthiges Herz eine ange-
nehme Nahrung finden können.

O eine wohl angewandte Zeit!
Was hätte **Eu. Königlichen**
Majestät ich wohl besseres über-
reichen können, besonders da dieses
Werklein nur ein Echo von demsel-
bigen Eifer ist, den ich ehemahls be-
zeuget, damit ich **Eu. Königliche**
Majestät zu aller Billigkeit und
Großmuth bewegen könnte.

Und wie solten **Eu. Königl.**
Majestät, da höchstgedacht
Dieselben vor Eifer brennen, sich
vor andern hervorzu thun, diesen Ver-
such meiner Feder in Ansehung ei-
nes guten Rahmens nicht gnädigst
genehm halten, da doch ohne densel-
ben auch der größte Mann von der



du monde, sans celle-ci, ne peut
que demeurer en chemin.

Qu'est-ce qu'un Heros sans la
probité? Mais que de viendra-
t-il si la piété lui manque? Où
ira-t-il sans cette bouffole? Sans
elle peut-on, parmi la vigilance
& la victoire, faire marcher à ses
côtés l'équité, la bonté, la pru-
dence, la retenüe, nouveau mo-
yen, souvent même encore plus
que la force, en se gagnant les
coeurs, de porter loin ses con-
quêtes? Oui, si toutes ces vertus
ne figurent pas ensemble, y a-t-il
donc un Heroïsme véritable?

Que dis-je? Si par malheur on
s'avise de vouloir être Heros ou
d'aimer ardemment la gloire,
sans étudier avec grand soin les
routes, que le mérite & la vertu
indiquent pour y parvenir; Si
on ne l'aime précisément que
pour faire du bruit, que pour se
distinguer du reste des hommes,
que



Welt mitten auf der Ehren-Bahn innen halten und sich des gesuchten Zwecks verzeihen muß.

Was ist ein Held ohne Redlichkeit? Und was wird aus ihm werden, wenn es ihm an Gottseeligkeit mangelt? Wo mag er sich wohl hinwenden, wenn er diesen Compass nicht bey sich hat? Kan man wohl ohne denselben bey sieghaffter Wachsamkeit, die Billigkeit, Gütigkeit, Klugheit und Sittsamkeit, wodurch man öffters mehr Herken, als durch die Stärcke gewinnet und seine Eroberungen weiter treibet, an seiner Seiten haben? Und ist auch wohl ein wahrer Heldenmuth, wo alle diese Tugenden nicht zugleich würcken?

Was sage ich? Wenn man zu seinem Unglück ein Held seyn und Ehre und Ruhm erjagen will, und sich um den Weg, den Verdienst und Tugend dazu anweist, nicht viel bekümmert; Wenn man Ehre und Ruhm nur zu dem Ende liebet, damit man in der Welt einen grossen Lermen mache, sich vor andern Menschen hervor thue, aller



que pour chercher à prendre audacieusement le pas par tout, que pour dominer, je ne sai si ce n'est point là l'entrée au regne de tous les vices & de tous les defastres, & particulièrement si cette passion a pris racine dans le coeur d'un homme entre les mains de qui la Providence a remis un grand pouvoir. Reüssit-il dans ses vues, il ne sauroit se donner des bornes, & par consequent il est inquiet & miserable & rend malheureux les autres. On se lasse, on se degoute de bien des choses, mais on ne se rassasie point de gloire. Aussi est-ce une viande bien creuse pour tous ceux, qui s'en nourrissent, s'ils n'ont sans cesse l'oeil tourné vers Dieu, à qui seul elle appartient. Est-on barré dans ses projets? on veut forcer. Malgré sa chute on espere encore. Pour se relever de même que pour se soutenir on se croit tout permis. Que de crimes, & de là quelle desolation!

ler Orten den Rang sich kühnlich an-
 masse und über andere herrsche, so
 weiß ich nicht, ob nicht dadurch dem
 Reich aller Laster und Unglück Thür
 und Thor gedöfnet werden, wenn be-
 sonders dieser Affekt in dem Herzen
 eines solchen Mannes Wurzel gefas-
 set, welchem die göttliche Versehung
 eine grosse Gewalt in die Hände gege-
 ben. Wenn ihm seine Anschläge ge-
 lingen, so weiß er sich keine Grenzen
 zu setzen; folglich ist er unruhig und
 unglückselig. Man wird vieler Sa-
 chen müde und überdrüssig, nur des
 Ruhms kan man nicht satt werden.
 Es ist auch derselbe denen, die sich da-
 von nehren, in der That eine recht leere
 Speise, wenn sie dabey ihre Absicht
 nicht unablässlich auf Gott gerichtet
 haben, dem allein Ruhm und Ehre ge-
 bühret. Wird man in seinen Absich-
 ten gehindert, so will man die Hinder-
 niß mit Gewalt aus dem Wege räu-
 men. Ist man gleich gefallen, so läßt
 man doch nicht alle Hoffnung sa-
 ren. Ja, man hält alles für erlaubt
 und zulässig, wodurch man sich auf-
 recht



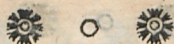
tion! Ne pourroit-on point en ce cas-là appeller la gloire, considérée sous ce malheureux augure, l'excrement du coeur de l'homme, la peste du genre humain, l'incendiaire du monde? Au lieu que la véritable gloire est le doux ressort pour son harmonie, sa prospérité, sa splendeur & son bonheur, sur tout si foible étincelle qu'elle est de la gloire du Très Haut, elle prend soin de lui renvoyer tout son lustre, en reconnoissant sans cesse en sa présence qu'elle n'est en soi qu'un pur néant. Quoi de plus juste, & sans cette économie tout ce qu'on appelle gloire ne doit-il point passer chez tous les gens s'enfiez pour un véritable opprobre?

Par bonheur que le Siècle
semble vouloir peu à peu revenir
de ces barbares préjugés, où en
met-



recht erhalten oder wieder aufhelfen
kan. Was für Laster-Thaten, ja
was für Zerstörungen entstehen nicht
hieraus? Könnte man die Ruhm- und
Ehrsucht, wenn man sie unter diesem
unglückseligen Omine betrachtet,
nicht billig den Unrath des menschli-
chen Herzens, die Pest des menschli-
chen Geschlechts und die Mord-Fackel
der Welt nennen. Da hingegen der
wahre Ruhm die sanffte Trieb-Feder
ist, wodurch derselben Harmonie,
Wohlfahrt, Glanz und Glückseligkeit
befördert wird, wenn er anderst als
ein schwacher Funcken der göttlichen
Ehre, alle seinen Glanz wieder dahin
zu leiten beflissen ist, und in Gottes
Gegenwart seine Nichtigkeit unauf-
hörlich bekennet. Was ist wohl ge-
rechter, und soll ohne diese Oecono-
mie nicht alles, was man Ruhm und
Ehre nennet, bey vernünftigen Leu-
ten für eine rechte Schmach geachtet
seyn?

Zu allem Glücke scheineth man nach
und nach zu unserer Zeit diese barbari-
sche Vorurtheile ablegen zu wollen,
Krafft



mettant seulement la gloire dans le succès, quelque feroce & injuste qu'il fût, toute la magnanimité de l'ame étoit comtée pour rien. Si par hazard on n'étoit pourtant pas meilleur aujourd'hui qu'autre fois, on s'enveloppe dumoins, on se couvre, on se cache. C'est toujours là un commencement d'amandement.

Aussi est-ce pour essayer à ma façon d'y prêter la main, qu'en distinguant du mieux que j'ai pû l'abus d'avec le merite de la renommée, ou la fausse gloire d'avec la veritable, j'ai mis, comme j'ai dit, la main à la plume. Mais que manquoit-il à mon ouvrage, qui selon les loix de l'Academie m'oblige d'être court, que lui manquoit-il pour lui donner de l'ame? Un Monarque, qui tout environné d'une veritable gloire eût tout les talens nécessaires pour labien distribuer. Image de Dieu sur la terre, quel autre avantage n'est-ce point que cette distri-



Krafft deren man den Ruhm nur in dem glücklichen Succes suchte, es mochte auch derselbe so wild und ungerrecht seyn, alser wolte, und alle Großmuth der Seele für nichts achtete. Solte man auch heut zu Tage nicht besser seyn, so suchet man sich doch zu verbergen, und dieses ist schon ein Anfang zur Besserung.

Daß ich nun die Feder ergriffen und so gut möglich den Unterscheid zwischen dem Mißbrauch und wahren Verdienste des Ruhms, oder zwischen dem wahren und falschen Ruhm gezeigt, ist in keiner andern Absicht geschehen, als damit ich auf meine Art hierzu möchte hülffliche Hand leisten. Was gieng aber meinem Werck ab, welches nach denen Gesetzen der Academie sich in gar enge Schranken schließen müste, was, sage ich, gieng demselbigen wohl ab, damit es möchte beseelet werden? Nichts anders als ein Monarch, welcher mit wahren Ruhm umgeben, alle nöthige Gabe besäße selbigen wohl auszutheilen.

E

Was



distribution, lorsqu' un Potentat
s'en acquite independamment de
la recommandation, selon le bon
plaisir de Dieu, l'ordre & la justi-
ce, dont c'est son bonheur que
d'etre l'echo. Comme ce n'est
pas envain qu'il porte l'epée, c'est
pour ce la même qu'il tient en
main le sceptre.

Vaste champ de reflexions,
carriere plus noble & plus utile
que jamais à parcourir; si j'ap-
prends SIRE, que les nouveaux
efforts de ma meditation ne Vous
déplaisent pas, j'entrerai en ma-
tière, mais avec cette confiance,
que l'oeil à votre sagesse, j'y trou-
verai de quoi me servir de mo-
delle



Was für ein Vortheil erwächst einem Potentaten nicht aus dieser Distribution, wenn er als ein Bild Gottes auf Erden, ohne Ansehen der Recommendation, selbige nach Gottes Wohlgefallen, Ordnung und Gerechtigkeit verrichtet, von welchem nur ein Widerschall zu seyn er für eine Ehre achten soll. Wie er das Schwerdt nicht umsonst in seiner Hand trägt, so ist ihm auch das Scepter eben zu diesem Ende in die Hand gegeben.

Was für ein weites Feld der Gedanken, was für eine edle und nützliche Bahn eröffnet sich hier nicht meinen Augen! Sollte ich nun vernehmen können, allergnädigster König! daß die neuen Bemühungen meiner Muse Ew. Königl. Majestät nicht mißfallen, so werde ich mich von neuem einlassen, jedoch aber mit dem Vertrauen, daß da ich Ew. Königl. Majestät Weltbekandte Weisheit vor Augen habe, ich darinnen ein vollkommenes Muster



delle, d'encouragement & de
guide.

Je suis avec tout le zele & le
respêt qui se peut

SIRE,

DE VOTRE MAJESTE,

le très humble & très
obeïssant Serviteur

L. C. D. B.



ster finden werde, daß mich anfrischen
und leiten möge.

Womit ich denn mit allem nur ers
sinnlichen Respect und Eifer Lebens-
lang verharre

Großmächtigster König!

Gnädigster Herr!

Ew. Königlichen Majestät

unterthänigst gehorsamster

G. v. B.



S U J E T

donné

PAR MESSIEURS
DE L'ACADEMIE

Pour le prix de l'Eloquence

L'An MDCCXXIX.

De la bonne Reputation conformement à ces paroles de l'Ecriture: *Curam habe de bono nomine. Hoc enim magis tibi permanebit, quam multi pretiosi thesauri & magni.* Ecclesiast. Chap. XLI. v. 15.

LE



T H E M A

so im Jahr MDCCXXIX.

von denen

Herren Mit-Gliedern

der

Französischen Academie

zum Preis der Beredsamkeit

aufgegeben worden.

Solches solte handeln von dem gu-
ten Ruhm, nach Anleitung dieser
Worte der Schrift: Siehe zu, daß
du einen guten Rahmen behal-
test, der bleibet gewisser, denn
tausend grosse Schätze Goldes.
Syrach am XXI. v. 15.



LE VERITABLE ESPRIT
DE LA BELLE GLOIRE

OU
LE SOIN DE SE FAIRE UNE BON-
NE REPUTATION.

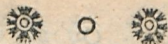
Sexenaire & bien au delà,
accoutumé que Vous êtes de-
puis long tems à vivre dans
le silence & dans la retraite, de
quoi vous avisez vous, me dira-
t'on, de vouloir entrer en lice
pour le prix d'Eloquence avec
tant de jeunes Athlètes tous bru-
lants de l'ardeur de bien écrire,
& dont la plûpart déjà aguerris
ou cy-devant couronnés, ne doi-
vent s'attendre qu'à de nou-
veaux triomphes.

Arrière de moi l'esperance
présomptueuse de vaincre; je
n'ai d'autre but, en prenant la
plume, que d'essayer, la conjon-
cture mise à profit, de faire part
au Public pour son instruction,
de quelques veües que j'ai eu au-
tre

Rede vom guten Ruhm.

Da ich bereits weit über sechs-
zig-jährig, anbey schon von
langer Zeit her der stillen
Einsamkeit gewohnt bin, möchte man
mich wohl fragen, was ich doch im-
mer gedencke, daß ich so vielen jungen
Athleten den Preiß der Beredsamkeit
streitig machen will, welche vor Eifer
brennen eine galante Feder zu führen,
und zum Theil des Feder-Krieges ge-
wohnt, oder bereits gekrönet sind, und
dahero sich nichts anders, als eines
neuen Triumphs zu versehen haben.

Das sey ferne von mir, daß ich aus
Präsumtion mir einige Hoffnung
zum Siege machen sollte; sintemahlen
indem ich die Feder ergreiffe, dieses
mein einziger Zweck ist, daß ich der
Welt zu ihrem Unterricht einige Ein-
sichten eröffnen möge, die ich ehedessen
über dieser wichtigen Materie gehabt.



autre fois sur cette importante
matière : *Ayez soin de vous faire
une bonne reputation. Curam habe
de bono nomine.*

Est-ce donc à dire, du moins
moralement parlant, que cha-
cun, l'oeil au progrès de sa pro-
pre gloire, doit travailler sans re-
lâche à se rendre recommenda-
ble ? Pourquoi non, si pour se
faire considerer, & donner par là
toujours plus d'étendue & de lu-
stre à ses talens, on n'a recours
qu'à des motifs sublimes & qu'à
des moyens permis ? Cicéron
dit, *que vivre sans s'embarasser du
temoignage d'autrui, c'est la marque
ou d'une arrogance extreme, ou d'un
coeur tout à fait depravé.* Saint
Augustin va plus loin, qui n'he-
site pas de regarder comme des
gens cruels envers eux-mêmes
tous ceux, qui sous pretexte de
se dévouer tout entiers à la con-
science, s'affoupiissent sur tout ce
que le Public peut penser d'eux.
*Siquidem propter nos conscientia,
fama*



Siehe zu daß du einen guten
Nahmen behaltest.

Soll denn das so viel bedeuten, daß
jedermann, wenn man wenigstens
moraliter davon reden will, auf Bes-
förderung seines eigenen Ruhms das
Auge solle gerichtet haben, und sich un-
ablässig dahin bestreben, daß er sich
Recommendations-würdig machen
möge? Warum nicht, wenn man, um
in Consideration zu kommen und
seine Gaben immer mehr auszubreit-
ten und herrlicher zu machen, sich kei-
ner andern als erhabener Beweg-
Gründe und zulässiger Mittel bedie-
net? Es sagt ja Cicero, daß wenn
man also lebet, daß man sich um
anderer Leute Zeugnisse nicht be-
kümmert, solches entweder ein
Zeichen eines äußersten Hoch-
muths oder eines ganz verderb-
ten Herzens sey. Augustinus
geheth noch weiter und macht sich kein
Bedencken, diejenigen für gegen sich
selbsten grausame Leute anzusehen,
welche



fama autem propter proximum necessaria est. La Conscience, dit ce Pere, est bonne pour nous, mais qu'esperer faire avec les hommes, si leur prévention ne nous est point favorable? Les plus excellentes de nos qualités leur tiendront lieu d'offense. Nos miracles même selon eux ne feront-ils point des oeuvres de Belzebub? Aussi St. Paul prétend qu'un Evêque soit homme de bonne renommée, de peur que la calomnie venant à l'offusquer, il ne se voye hors d'état de remplir avec fruit sa mission.

Mais pur néant que nous sommes, diront les Anabaptistes & quelques autres, n'est-ce donc point



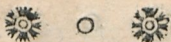
welche unter dem Vorwand, daß sie einzig und allein ihr Gewissen verwahren wollen, sich um das, was die Welt von ihnen dencken kan, gar nicht bekümmern; *Si quidem propter nos conscientia, fama autem propter proximum necessaria est*: Sintemahlen das Gewissen, wie dieser Kirchen-Vater sagt, um unsert willen nöthig ist, der gute Ruhm aber um des Nächsten willen; Denn was können wir von denen Menschen hoffen, wenn sie von keiner guten Meynung von uns eingenommen sind? Sie werden sich an unsere vortrefflichste Eigenschaften stossen. Und wenn wir auch Wunder thäten, werden sie solches nicht für Werke des Beelzebubs ansehen? So will auch der heilige Apostel Paulus, daß ein Bischoff unsträflich sey, damit er durch Verläumdung nicht geschändet und außser Stand gesetzt werde, seinem Amte mit Nutzen vorzustehen.

Halt innen! möchten wohl hier die Wieder-Läuffer und andere ihres gleichen sagen; Gebühret nicht Gott
allein



point à Dieu seul qu'appartient
l'honneur & la gloire? L'hon-
neur & la gloire en propre, su-
preme ou par éminence: Qui
en peut douter?

Cependant n'est-ce point de
cette gloire première & univer-
selle, que pour embellir ce mê-
me Néant, il s'en est échappé
une espee de rayon, qui nous
porte, comme par instinct, à tout
ce qu'il y a de plus estimable, si
nous en voulons suivre comme
il faut l'attrait. Les enfans avant
toute reflexion en ressentent l'im-
pression dominante. Loués
les: La rudesse de leur naturel
adoucie, vous les apprivoisez,
vous les encouragez; Ils font
des efforts & de là, ressort capital
pour l'éducation, vous les pou-
vez mener comme par la main
où bon vous semble. Mais sçait-
on mettre en oeuvre chez les
Peuples ce même instinct de l'a-
mour de l'estime, germe pré-
cieux



allein die Ehre und der Ruhm, da wir so gar nichts sind? Wer aber mag wohl hieran zweiffeln, so ferne man hierunter die höchste Ehre und den höchsten Ruhm, als eine Eigenschafft Gottes verstehet?

Inzwischen ist von diesem ersten und allgemeinen Ruhm gleichsam ein Funcken ausgefahren, der dieses Nichts zieren und schmücken soll, und als durch einen natürlichen Trieb, uns zu allem, was nur hochschätzbar ist, antreibt, wenn wir seiner Reizung nur gebührend folgen wollen. Auch die Kinder empfinden desselben gewaltigen Eindruck, ehe sie alles vernünftigen Nachsinnens fähig sind. Man lobe sie nur, so wird ihr rohes Naturell dadurch auspoliret, gezähmet, und aufgemuntert. Sie bestreben sich äusserst, und eben dadurch, als durch ein Haupt-Mittel der Erziehung, kan man sie gleichsam als bey der Hand führen, wohin man nur will. Weiß man nun unter denen Völkern eben diesen natürlichen Trieb der Ruhmsucht wohl zu gebrauchen,



cieuz de toute l'excellence humaine, la religion, les sciences, les arts, tout se ranime, & ce qu'il y a de plus beau & de plus relevé s'enfuit. De Barbares que sont les Sociétés, elles deviennent civilisées & triomphantes. Aussi toutes les Nations, qui ont été ou l'Oracle, ou l'Arbitre ou les Maîtresses des autres, Peuples ont eu l'amour de la renommée en singulière recommandation. Les Atheniens n'ont point hésités de lui dresser des autels, comme à l'Apui de leur Etat. Les Lacedemoniens ne l'ont point eu en moindre veneration. Mais les Romains n'en ont-ils pas fait leur ressort principale pour parvenir à l'Empire du monde en se portant à tout ce qu'il y a de plus avisé & de plus grand? Aussi selon Ovide estoit-ce leur sentiment, que l'Amour de la renommée ou de la louange, l'ame des grands
coura-



then, Krafft dessen man gerne siehet,
daß man hochgeachtet wird, so werden
durch diesen köstlichen Saamen aller
menschlichen Vortrefflichkeit, die Res-
ligion, die Wissenschaften, die Künste,
mit einem Wort, alles, wieder leben-
dig, woraus denn die allerschönsten
und erhabensten Dinge fließen. Auch
die barbaresten Societäten werden da-
durch civilisiret und empor gebracht.
So haben sich auch alle Völcker die Lie-
be eines guten Nahmens ganz beson-
ders angelegen und anbefohlen seyn
lassen, die bey andern, als ihr Dracul,
als ihr Schiedsrichter, oder auch als
ihre Herrschafft in Ansehen gestanden.
Die Athenienser haben keinen An-
stand genommen, der Fama, als der
Stütze ihres Staats, Altäre aufzu-
richten. So haben auch die Lacedä-
monier keine geringe Ehrerbietung
dargegen bezeuget. Wodurch aber
sind die Römer zur obersten Herr-
schafft über die ganze Welt gelanget?
Durch nichts anders, als durch diesen
gewaltigen Trieb der edlen Ruhm-
sucht, Krafft dessen sie sich der aller-
flügsten

D

flügsten



courages, ne pouvoit de plus
en plus que les accroitre.

*Non parvas animo dat gloria vires
Et fecunda facit pectora laudis
amor.*

N'est-ce point en même tems
de là que les Poëtes, qui, mieux
que le reste des hommes, preten-
dent avoir senti l'influence de la
gloire, la font descendre du Ciel
en terre, pour couronner le me-
rite & la vertu, en leur annon-
çant en même tems l'immortali-
té. C'estoit du moins leur avis, que
si on perdoit toutes choses, il fal-
loit sauver sa renommée du nau-
frage.

*Omnia si perdas, famam serbare
memento.*

N'avoit.



klügsten und größten Dinge beflissen haben. Wenigstens hielten sie, nach dem Ovidio, dafür, daß die Ruhm- und Lob-Sucht, als die Seele großmüthiger Herzen, nothwendig je länger je mehr zu ihrer Aufnahme dienen müste.

*Non parvas animo dat gloria vires
Et fecunda facit pectora laudis
amor.*

Kommt es nicht auch daher, daß die Poeten, welche den Einfluß der Ruhm- und Ehrsucht besser als andere Leute wollen empfunden haben, selbige vorstellen, wie sie vom Himmel auf die Erde herab steigt und Verdienst und Tugend krönet, ja denenselben zugleich die Unsterblichkeit zu eignet. Wenigstens wären sie der Meynung, daß, wenn man ja alles verschmerzen müste, man nur darauf bedacht seyn sollte, wie man am guten Nahmen nicht möge Schiffbruch leiden.

*Omnia si perdas, famam servare
memento.*

D 2

Waren



N'avoient-ils pas raison? Que peut-il en depit de l'envie rester mieux de nous ici bas, que là bonne odeur de nos talens ou de nos belles actions, qui peuvent encore y edifier, après que nous n'y sommes plus, & même, comme par une espece de perpetuité intellectuelle, en engendrer d'autres par le pouvoir du bon exemple, qui demeure. Quoi de plus beau & de plus utile!

Cependant laissant à l'ecart toutes les imaginations les plus heureuses, que les hommes ont pû se faire en faveur de la renommée, essayons d'en envisager l'origine en Dieu. L'abus ensuite démêlé, n'est-ce pas le moyen d'en connoitre mieux tout le pris. *Hoc enim magis tibi permanebit &c.* En un mot, la Source, le Dereglement & le Merite de la Renommée, sont trois considerations que je me propose.

RRE.



Waren sie nicht recht daran? Und was kan dem Neid zu Trutz wohl besers von uns überbleiben, als der gute Geruch unserer Gaben und rühmlichen Thaten, welche, wenn wir davon sind, noch erbauen, und auf eine Art einer immerwährenden intellectuellen Fortpflanzung, durch die Krafft des hinterlassenen guten Beyspiels, andere hervor bringen und zeugen können. Was mag wohl schöners und nützlicher seyn?

Wir wollen aber alle die glücklichsten Vorbildungen, so sich die Menschen von dem Ruhm haben machen können, bey Seite setzen, und den Ursprung desselben in Gott zu betrachten bemühet seyn. Wenn auf solche Weise der Mißbrauch entdecket wird, so kan man ja den Werth davon desto besser erkennen; Denn der bleibet gewisser, denn tausend grosse Schätze Goldes. Mit einem Wort, die Quelle, die Unordnung und das wahre Verdienst des Ruhms, sind drey Betrachtungen, die ich mir vorgenommen.



PREMIERE PARTIE.

Origine de l'amour de la gloire & de la renommée.

Dieu a fait l'homme pour Lui ; & c'est par la conscience que l'homme est en droit d'entretenir avec Dieu le commerce le plus sublime. Dieu a aussi fait l'homme pour vivre avec l'homme. Par où maintenir d'abord cette union ? Par l'humanité. Quoi de plus naturel & de plus doux, que d'aimer son semblable, que de lui ouvrir son coeur ; que de chercher à lui faire du bien, & sur tout dans l'attente où l'on est d'en recevoir de lui ? L'homme, dont le propre est de penser & de se communiquer, pouvoit-il trouver un pareil adoucissement dans la Société des Etres irraisonnables ou insensibles ? Où le rapport manque, le commerce, faute de plaisir, est bientôt fini. Mais quel Demon, tout armé de mal-
eten-



Erster Theil.

Quelle der Ruhm- und Ehrsucht.

Gott hat den Menschen zu seinem Dienst erschaffen, und durch das Gewissen ist der Mensch berechtigt, den allererhabensten Umgang mit Gott zu unterhalten. Gott hat den Menschen auch dazu erschaffen, daß er mit andern Menschen leben soll. Wo- durch kan denn wohl am ersten die Einigkeit erhalten werden? Durch Leutseligkeit. Was ist natürlicher und lieblicher, als daß man seines gleichen liebe, und sein Herz vor ihm ausschütte, ja daß man ihm gutes zu thun trachte, da man besonders von ihm auch ein gleiches erwartet? Hätte wohl der Mensch, dessen Proprium ist, daß er dencket und gerne mit andern redet, in der Gesellschaft derer unvernünftigen oder unempfindlichen Wesen, wohl ein solches Mittel antreffen können? Wo es an behöriger Relation fehlet, hat der Umgang bald



etendu, pourroit venir ici interrompre la bonne intelligence? L'interêt propre ou la cupidité avide, qui ne fait point-garder de mesures. Expliquons-nous.

Nous nous aimons & plus que nos semblables, *primò mihi*, cela est juste. C'est même ainsi que Dieu, l'Auteur de tout ce que nous sommes, l'a établi par cette pente, que lui-même a mis dans notre coeur, amour supérieur, qui nous rappelle sans cesse à nous mêmes. Si pourtant chacun en toute occasion s'avoit déterminement de vouloir tout pour soi, adieu la bonne harmonie: Voici le désordre & bientôt la guerre, & aussi tous les crimes. Ainsi à force de s'aimer, on se trahiroit. Que ne perdri-
ons-nous pas nous mêmes dans cet affreux concours de nos excessi-



ein Ende, weil kein Vergnügen dabey ist. Aber welcher, mit Mißverständniß ganz ausgerüsteter Geist, könnte hier wohl das gute Verständniß unterbrechen? Kein anderer als der Geist des Eigennutzes oder der unmäßigen Begierlichkeit, der weder Maas noch Ziel zu halten weiß. Doch wollen wir uns deutlicher erklären.

Wir lieben uns selbst mehr als unsers gleichen, primo mihi, das ist nicht mehr als billig. Gott selbst, als der Urheber alles dessen, was wir sind, hat es also bestellet, durch die Neigung, die er selber in unsere Herzen ge-
leget, welche gewaltige Liebe uns un-
aufhörlich wieder auf uns selbst bringet. Wenn aber ein jeder, in allen Fällen, alles nur für sich alleine haben wolte, so würde die gute Harmonie bald ein Ende nehmen, und nichts als Unordnung, Krieg und Unruhe, ja alle Laster daraus entstehen. So würde man durch allzu grosse Liebe sich selbst verrathen. Was würden wir in diesem abscheulichen Concur-
su unserer unmäßigen Begierden,



cessives prétentieux? Dieu l'a
prévû. Qu'a-t-il fait.

Au moment qu'il nous a donné un penchant si décisif en notre faveur, il nous en inspire un autre, quasi encore plus puissant que l'amour de notre propre vie. Quel est-il? Desirer avec ardeur d'être bien dans l'esprit d'autrui; se trouver dans une peine extrême, lorsqu'il nous refuse son suffrage; & encore plus malheureux, quand il n'a qu'une mauvaise opinion de nous, & bien plus misérable, si au lieu de nous considérer, il nous temoigne son mépris, son dédain. Qui ne fait d'ailleurs jusqu'où s'étend avec la crainte du *qu'en dira-t'on*, ce qu'on nome l'Empire du respect humain ou du point d'honneur? Cependant comment faire pour s'affranchir du blâme? A quoi recourir pour être applaudi, considéré, estimé? Point d'autre moyen, se moderer, se relacher,
lors-



nicht endlich verschertzen müssen?
Das hat Gott vorgesehen. Was hat
er gethan?

Indem er uns gegen uns selbst
eine so starcke Liebe eingepflanzet, hat
er uns zugleich eine andere Neigung
eingegeben, welche fast eben so gewalt-
tig ist, als die Liebe, so wir zu unserem
Leben tragen. Und was ist denn das
für eine Neigung? Diese, daß wir
eifrig wünschen, in anderer Leute Ge-
müthern wohl angeschrieben zu seyn;
Daß wir uns nicht wenig darüber be-
kümmern, wenn sie uns ihren Beyfall
versagen; Daß wir uns noch unglück-
licher schätzen, wenn sie eine böse Mey-
nung von uns haben; ja, daß wir es
für das größte Elend achten, wenn, an-
statt der gewünschten Hochachtung, sie
gegen uns nichts als Verachtung be-
zeugen. Und wer weiß auch sonst
nicht, wie weit das Reich des menschi-
chen Respects und des so genannten
point d'honneur sich erstrecket, und
wie sehr man besorgt ist, was die Leu-
te von uns sagen werden? Wie aber
soll man es angreifen, damit man
nicht



lorsque la justice & la bienfiance
le demandent, se relacher, dis-je,
de ses pretentions. Je previens,
on me previent, origine de la ci-
vilité, premier Element du bon
commerce; je cede, on me cede;
j'estime, on m'estime: Quel plai-
sir! Le concert, la paix, la Con-
fiance se soutiennent & le bruit
s'en repand, voila ce qu'on peut,
ce me semble, appeller la belle
& heureuse Origine de la Reno-
mée, l'activité du monde moral
ou le Ciment de la moderation
parmi les Hommes.

Ainsi



nicht gelästert werde? Wie mag man sich einen Beyfall und Hochachtung erwerben? Da ist kein anderes Mittel, als daß man sich mäßige, und wenn die Billigkeit und der Wohlstand solches erfordern, von seinem Recht und Forderungen abstehe. Komme ich andern Leuten mit Höflichkeit und Ehrerbietung zuvor, so begegnen sie mir auf eben solche Weise, und das ist der erste Ursprung der Höflichkeit, und die größte Grundlegung zu einem guten Verständniß und Umgang untereinander; Ich gebe nach, man gibt mir auch nach; Ich schätze andere Leute hoch, sie lassen mir gleiche Hochachtung wiederfahren: Was entstehet nicht für ein Vergnügen daraus. Die gute Harmonie, der Friede, das Vertrauen, werden dadurch je länger je fester gegründet, und breitet sich davon das Gerücht aus. Das kan man meines Erachtens, den schönen und glückseligen Ursprung des guten Namens, die Activität der moralischen Welt, und das Cimentum der Moderation unter den Menschen nennen. Wie



Ainsi à la façon que Dieu, en donnant le premier mouvement à la matiere, a établi l'ordre parmi les corps; se pouvoit-il une voie plus simple, & en même tems d'une plus grande & plus heureuse influence pour faire vivre en union ici bas les esprits que de leur inspirer les uns envers les autres un egard mêlé de respect & de crainte & aussi d'empressement, & même encore beaucoup plus par sentiment que par raison, puisque le maintien de l'harmonie civile sembloit ne vouloir point de retard. O quelle sagesse!

Source sublime d'un amour aussi bien entendu que celui qu'on a pour l'estime, doux Element de la Societé, plaisir intime, expression de la bonté de Dieu dans nôtre coeur pour l'apui du bien general *Fama propter proximum!* de quelle consequence ne ferois tu pas pour affermir le repos public, o source divine, si les
Hom-



Wie nun Gott auf solche Weise die Materie in Bewegung gebracht, und unter denen Körpern eine Ordnung gestiftet hat; So kunten auch die menschlichen Gemüther durch keinen schlechtern, zugleich aber auch größern und glücklichern Einfluß in guter Einigkeit erhalten werden, als daß er ihnen gegen einander eine ehrerbietige Hochachtung, Furcht und Dienstfertigkeit eingepflanzt, und dieses mehr ihrer Empfindung, als ihrer Vernunft überlassen, weilien die Erhaltung der bürgerlichen Harmonie keinen Verzug litte. O welche eine Tiefe der Weisheit!

O erhabene Quelle einer so klug-
eingerichteten Ehrsucht! O liebliches
Element der bürgerlichen Gemein-
schaft! O süßer Ausdruck von der
göttlichen Güte in unsere Herzen, zu
Beförderung des gemeinen Bestes!
Fama propter proximum! Wie
höchst-dienlich und nützlich wärest du
nicht zur Bestätigung der gemeinen
Ruhe, o göttliche Quelle, wenn die
Mens-



Hommes, en detournant le cours
de tes ruisseaux, n'en troublent
pas eux mêmes, à leur grand do-
mage, la pureté? Ah! que l'ori-
gine en est belle de la Renoméé,
mais que l'abus en paroît deplo-
rable! C'est ce qu'il s'agit à pre-
sent d'examiner.

Ah! que ne fait-on pas pour elle,
De la gloire chez nous tel est l'ar-
dent desir,
De nous pourvû qu'on parle, on
meurt avec plaisir,
Lorsque la cause est bonne, ah,
que l'audace est belle!
Si pourtant la vertu ne la preve-
noit pas,
Ce n'est qu'une fureur qu'un
semblable trepas.

Verfio:

*Revera nos taliter urget
Gloria, si loquitur, mors filet atque
paret.*

Præ-



Menschen deine Bäche nicht ableiten,
 und zu ihrem größten Schaden dein
 reines Wasser nicht trüben thätent.
 O wie schön ist die Quelle der Ruhm-
 und Ehr-Sucht! Aber ach! wie be-
 weinens-würdig ist der Mißbrauch
 derselben. Und dieses ist es eben, was
 wir jetzt untersuchen sollen.

Doch ach! was thut man nicht, sich Eh-
 re zu erwerben!

Es strebt ja jedermann mit größter
 Lust darnach,

Und, spricht man nur von uns, so will
 man gerne sterben.

Die Kühnheit ist zwar schön, bey einer
 guten Sach,

Wird aber dieser Tod durch Tugend
 nicht gekrönet,

So ist's nur eine Wuth, die solche That
 verhdnet.

Nach dem Lateinischen:

Die Ehr-Sucht dringt und treibt uns
 Menschen zwar so sehr,

Daß wir durch Kampf und Tod nach
 Ruhm und Ehre ringen;

E

Doch



*Praclarum certe hoc est, virtus se
præit ante,
Quâ sine, Lethum aliter stultitia an-
ne furor?*

SECONDE PARTIE.

De l'abus de la gloire.

L'Amour propre, pour peu
qu'on l'envisage de près, sem-
ble ne vouloir point donner de
bornes à ses desirs. Caractere
divin; Il a raison, s'il ne vouloit
que ce que l'ordre demande.
Mais comme il a des registres
à part, où il consulte bien plus vo-
lontiers le sentiment que la lu-
miere, tres souvent il s'egare &
il en est puni. Cependant c'est
l'une de ses maximes principales
que ce qu'il ne peut obtenir de-
gré, il tache de l'emporter de for-
ce ou de s'en saisir par adresse.
Grands amateurs de la Renomée,
quatre sorte de personnes se pre-
sentent, l'Hipocrite, l'Homme
vain,



Doch wo die Tugend selbst nicht Erd-
 net diese Ehr,
 So kan die Kaserey nur Schmach
 und Schande bringen.

Zweyter Theil.

Mißbrauch des Ruhms.

Sill man die Eigen-Liebe nur
 ein wenig beyhm Lichte recht be-
 sehen, so wird man finden, daß es das
 Ansehen hat, als wolte dieselbe ihren
 Begierden gar keine Grenzen setzen.
 Dieses wäre eine recht göttliche Ei-
 genschaft, und sie würde demnach
 nicht unrecht daran thun, wenn sie wei-
 ter nichts begehrte, als was die Ord-
 nung erfordert; Weilen sie aber ihre
 besondere Register hat, woselbst des
 Herzens Empfindung mehr als das
 Licht des Verstandes zu Nacht gezo-
 gen wird; so gehet sie öftters irre und
 entgehet der Straffe nicht. Inzwi-
 schen hat sie dieses zum Haupt-Satz
 angenommen, daß sie mit List oder Ge-
 walt zu erhalten sucht, was sie mit gu-



vain, le Presomptueux & le scelerat. L'un veut derobier l'estime, l'autre la surprendre, le troisieme la forcer, & le Dernier se faire honneur même de l'excez de ses crimes. De ces quatre on peut juger à proportion de toutes les passions, dont il n'y en a pas une qui, pour s'atirer quelque egard, ne se plaise à en imposer.

L'Hypocrite.

Qu'on ne se figure pas que j'entende ici seulement par l'Hypocrite celui qui, en se couvrant de tout se qu'il y a de plus sacré pour s'aquerir de la veneration, dans l'esperance où il est de parvenir mieux à ses fins injustes, sejoüe impunement de Dieu & des hommes. Y a t-il dans le monde un Atheisme consommé de cette espece? Je l'abhorre, & n'ai je pas
deja



tem Willen nicht zu wege bringen kan. Und so stellen sich viererley grosse Liebhaber des Ruhms dar, der Heuchler, der eitle Mensch, der Einbildische und der Bösewicht. Der eine will die Hochachtung wegstehlen, der andere will sie hintergehen, der dritte sie mit Gewalt erzwingen, der vierdte auch aus den gröbsten Lastern sich eine Ehre machen. An diesen viererley ruhmsüchtigen Gemüthern kan man alle und jede Affecten nach ihrem Maas beurtheilen, als worunter kein einziger ist, der nicht durch Betrug einiges Ansehen zu erwerben trachte.

Der Heuchler.

Man bilde sich nicht ein, daß ich hier durch den Heuchler nur denjenigen verstehe, der durch ein heiliges Ansehen sich aller Welt Ehrerbietung zu wege bringen will, und da er auf diese Weise seinen ungerechten Zweck um desto leichter zu erreichen verhoffet, Gottes so wohl als der Menschen spottet. Solte auch wohl in der Welt eine solche vollkommene Atheistery seyn? Ich meines Theils habe davor

E 3

einen



deja fouillé ma plume que d'ozer en parler ? le monstre seroit-il pourtant aussi rare que je le desire ? C'est ce que n'assurerais pas.

L'Hypocrite au sens que je l'entends est quiconque s'étudie à se faire voir en beau & en bon tout autrement qu'il n'est en soi même, pour essaier par son deguisement de se concilier mieux la bonne opinion d'autrui. Il me semble l'entendre cet Hypocrite, la Pagode ou le veritable singe de la Renommée.

Que j'aye ou non, dit il, tout le merite qu'il faut pour me rendre illustre ; Que m'importe pour vu qu'on le croie ; puisqu' aussi bien il m'en couteroit trop pour l'aquerir ? Cependant j'ai deja mis tant d'artifices en Campagne, qu' enfin on parle de moi dans le monde. On me loüe, on m'estime, on me respecte, bientôt on m'ad-



einen rechten Abscheu, und habe ich meine Feder nicht schon damit besudelt, da ich nur bloß davon etwas habe erwehnen dörrffen? Solte aber dieses Ungeheuer wohl so rar seyn, als ich es wünsche? Solches will ich eben nicht versichern.

Der Heuchler, den ich hierunter verstehe, ist ein jeder, der sich äußerlich ganz anders anstellet, als er an sich selbst ist, auch für viel schöner und besser will angesehen seyn, um wo möglich, durch solche Verstellung andern Leuten von sich eine desto bessere Meinung bezubringen. Mich düncket, ich höre diesen Heuchler, als den rechten Affen des wahren Ruhms, folgender massen reden:

Ich mag alle Verdienste, wodurch man sich berühmt machen kan, besitzen oder nicht; Was lieget mir daran, wenn man es nur glaubet, da zumahlen die Erwerbung derselben mir allzu hoch zu stehen kommen würde? Nichts desto weniger habe ich es schon so listig anzugreifen gewußt, daß
E 4 man



m'admira & sans doute que mon
 Nom ira si loing, que ni mon tom-
 beau ni le tems ne viendront jamais
 à bout de l'ensevelir. Ah! Que cet-
 te reveüe, continüe t-il à dire, de
 moi même à moi même & si multi-
 pliée en autrui me charme. Douce
 reverberation de mon excellence pro-
 pre, Sentiment aussi vif que delici-
 eux, qu'elle a d'Empire sur mon
 Cœur! Elle m'anime, m'eleve &
 m'encourage tant, que je ne suis point
 en repos, si je ne me vois incessamment
 & à quelque prix que ce soit l'uni-
 que ou le premier de mon ordre. Si
 c'est là le langage tout du moins
 imperceptible des Heros com-
 me des Savants & des Politiques,
 qui se croient ordinairement les
 uns & les autres bien plus grands
 & bien plus habiles qu'ils ne sont,
 le croiroit-on que la multitude,
 jusques dans le plus bas étage,
 porte avec foi dans son Cœur une
 espece de miroir de Poche, ou el-
 le aime à se contempler, en sou-
 haitant

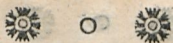


man endlich in der Welt von mir redet. Man lobet mich, man bezeuget eine Hochachtung und Respect gegen mir, in kurzer Zeit wird man mich gar bewundern. Und so wird mein Nahme sonder Zweifel so weit und breit in der Welt herum kommen, daß weder mein Grab noch die Zeit selbigen in Vergessenheit stellen werden. O wie gefällt mir diese Musterung meiner selbst, an mich selbst so wohl, da sie von andern so vielfältig auch angestellet wird. Süßser Widerschein meiner eigenen Vortrefflichkeit! Eben so lebhaft als niedliche Empfindung, wie kräftig lässest du in meinem Herzen deine Herrschafft empfinden! Du beseelest und erhebest mich mit einem so grossen Muth, daß ich mich nicht beruhigen kan, es sey denn, daß ich unverzüglich, es koste auch, was es wolle, der einzige und vornehmste in meiner Ordnung sey. Da



haitant avec ardeur que les autres la voient des mêmes Yeux qu'elle s'envisage,

Digne Emulation de la perfection, desir vehement de la Primauté, signe de Dieu sur nous qu'un aussi beau sentiment, supposé qu'il fut placé & mesuré; mais vaine Image, trafic d'aparence; Flattons nous, grossissons l'objet, le tems malgré nos Envelopes nous demelera. Tel qui pretendoit s'installer sur le pied d'un Homme integre, tel autre d'un Brave, celui ci d'un genie du premier ordre, cette Femme d'une Lucrece, le rideau tiré,
c'est



Das wenigstens die unvernehmliche Sprache derer Helden so wohl als der Gelehrten und Staats-Leute ist, welche sich gemeiniglich allerseits für weit grösser und geschickter halten, als sie an sich sind, solte man auch wohl glauben, daß der größte Hauffen, auch der geringsten Leute, in ihrem Herzen eine Art von Taschen-Spiegel bey sich tragen, in welchem sie sich gerne spiegeln, und eifrig wünschen, daß sie von andern eben mit dem Auge mögen betrachtet werden.

Ein so schöner Gedancke wäre wohl eine würdige Anreizung zur Vollkommenheit, eine hefftige Begierde nach der höchsten Würde, ja ein Zeichen Gottes über uns, wenn er nur wohl angebracht und abgemessen würde. So aber ist es nur eine leere Einbildung, und ein Schein- und Schattens-Handel. Man schmeichle sich nur, man vergrößere die Objecta, so wird doch die Zeit die Decke aufheben, worin man sich einzuhüllen suchet, und die reine Wahrheit an den Tag bringen. Will gleich mancher für redlich, mancher



c'est tout autre chose. Quel de-
compte pour l'amour propre?
Que de gêne, de soins & de tems
perdu ! sans vouloir monter si
haut à force d'en imposer, ne val-
loit-il pas mieux travailler terre
à terre à être tout de bon une par-
tie de ce qu'on vouloit paroître?
On figureroit du moins aux yeux
des autres dans ce côté aperçu &
solidement aprouvé, au lieu que
le mensonge, qui nous a trahi,
nous decredite entierement. Ce-
pendant on a esperé, on s'est
amulé & de nos prodigieux
esforts le Public a scû tirer parti,
tant il est vrai que l'imposture
ou l'ombre même de la Renomée
ne laisse pas que de porter avec
soi quelqu' espece de baume ou
de Specifique pour le bien com-
mun.

L'Hom-



cher für tapffer und muthig, mancher für ein grosses Ingenium, manche für eine Lucretia angesehen seyn, so zeigt sich doch etwas ganz anders, so bald der Vorhang aufgezo-gen wird. Was für ein Strich wird nicht hierin-nen der Eigen-Liebe durch ihre Rech-nung gemacht! Wie viel erzwungene Bemühungen, Zeit und Sorgen ge-hen nicht darüber verlohren! Wäre es nicht besser gewesen, man hätte sich durch Betrug nicht so hoch versteinen wollen, sondern nach und nach sich da-hin bearbeitet, daß man in der That etwas von dem seyn möchte, wofür man will angesehen seyn? Wenig-stens würde man in anderer Leute Augen in diesem Stücke, welches man gewahr werde, und ihme Beyfall ge-ben müste, für etwas geachtet seyn, da hingegen die Falschheit, von welcher man verrathen wird, den Menschen ganz und gar allen Credits beraubet. Inzwischen hat man sich doch eine Hoffnung gemacht, man hat sich dar-über nicht wenig aufgehalten, aus die-sen Wunder-seltamen Bemühungen
hat



L'Homme vain.

S'il n'appartient pas à tous les Hommes de se déguiser par défaut ou d'attention ou d'adresse ou de patience nécessaire pour jouer son rôle au grand Theatre de la Renommée, ou y veut pourtant d'une façon ou d'une autre fendre la presse. N'est-ce point alors que l'Homme vain, se fait voir dans tout son étalage?

Efrôiablement vuide au dedans de lui même de toutes les qualités propres à se rendre recommandable, à quoi s'attraper pour s'atirer des regards? Là pour primer sans apel, il met quasi à chaque occasion en avant sa naissance, comme si ses Ayeux qu'il deshonne, grand sujet de repro-



hat aber das Publicum seinen Nutzen gezogen, so gewiß ist es, daß auch der betrügliche bloße Schatten des Ruhms einen Balsam bey sich führet, welcher der allgemeinen Wohlfahrt wohl zu statten kommt.

Der eitele Mensch.

Ob es nun gleich nicht allen Menschen gegeben ist, daß sie sich verstellen könnten, weilen es manchen an behäbriger Aufmercksamkeit, Geschicklichkeit und Gedult fehlet, auf dem grossen Schau-Platz des Ruhms seine Person wohl zu spielen, so will man doch auf eine oder die andere Weise durchdringen; und da stellet sich der eitele Mensch mit seinem ganzen Kram vor unsern Augen dar.

Da er innerlich aller Eigenschafften beraubt ist, wodurch man sich recommendiren kan, woran soll er sich halten, damit aller Welt Augen auf ihn gerichtet werden? Er will ohne Widerspruch für den Vornehmsten angesehen seyn, und rühmet zu dem Ende fast bey jeder Gelegenheit seine vornehme hochadeliche Geburt und
Her-



reproche pour lui, doivent
pourtant lui tenir lieu de lustre
& de superiorité par tout. Ici il
vante ses Equipages, ses Che-
vaux, ses Chateaux, ses Chiens
& leur histoire, sa cave surtout
& la bonne chere qu' il fait, en
peine, pesant d'esprit & tout
chargé d'humeurs, d'en vivre
dix Ans de moins. Mais pen-
dant qu' affecté & toujours
mieux paré qu' une coquete qui
veut plaire, grand Esclave de la
mode, il raffine sur le luxe, où
aboutira le projet? Sans en être
davantage considéré de ses E-
gaux pour la depense, ny de
ceux qui à ce sujet le surpassent &
l'inquietent, il pourra se faire re-
specter de la multitude avide,
dont les veües d'ordinaire ne
vont pas plus loing que les yeux,
mais des Gens sages il n'en fera
qu' un peu plus meprisé, si on
fait que c'est seulement par cette
imbecille ostentation, toute
composée de dehors, qu' il pre-
tend



Herkunft, als ob seine Ahnen, die er zu seiner eigenen Schande verunehret, ihm aller Orten die größte Ehre und die Oberhand verschaffen müsten. Hier rühmet er seine Equipage, seine Pferde, seine Schldfser, seine Hunde, samt ihrer Historie, vornemlich aber seinen Keller und wohlbestellten Tisch, da er inzwischen in der Noth steckt, am Verstand laboriret, und mit solchen Feuchtigkeiten angefüllet ist, die ihn um zehen Jahr ehender unter die Erde bringen werden. Da er aber inzwischen, als ein Sclav der Mode mit seinem affectirten Wesen immer besser gepußt ist, als ein verbuhltes Weib, das den Leuten gefallen will, und in dem Kleider-Pracht immer etwas noch feineres zu ersinnen bemühet ist, wo wird der ganze Project wohl endlich hinaus lauffen? Ohne daß er dadurch bey seines gleichen, noch bey denen, die es ihm zuvor thun, und ihn beunruhigen, durch seine Ausgaben in grössere Consideration setze, wird er sich etwann bey dem begierigen Hauffen einen Respect zu

F

wege



tend avoir le sufrage intime des
Hommes,

Le Presomptueux.

Garre, place, voici le Presomptueux, tout bouffi d'orgueil, le voila qui s'avance & d'un air à pretendre que tout lui cede. Croiez-vous qu'il veuille se gêner comme l'Hipocrite ou qu'il s'en tienne à la seule parure de même que l'Homme vain? Il a bien d'autres pretensions. Il se croit être tout. Il voudroit se metre en possession de tout. Ce qu'il veut, il croit le pouvoir. Si pourtant il est homme borné de toute façon, le voiez vous monter sur la pointe de ses pieds pour essaier d'atteindre où il pretend?

Envi-



wege bringen, dessen Absichten gemeinlich nicht weiter als die Nase reichen: Bey klugen Leuten wird er aber dadurch nur um desto mehr verachtet werden, wenn man endlich wahrnimmt, daß er nur aus verächtlicher Ruhmräthigkeit, die bloß auf dem äußerlichen Schein beruhet, der Menschen innerlichen Beyfall zu verdienen vermeynet.

Der Einbildische.

Aus dem Weg! Aus dem Weg!
Da tritt der Einbildische daher, gang mit Hochmuth gefüttert, da kommt er daher geschritten, und gibt durch seine Mine genugsam zu verstehen, daß jedermann vor ihm weichen soll. Meynet ihr, er werde sich wie der Heuchler einen Zwang anthun, und wie der erste Mensch es bloß bey dem äußerlichen Aufpuß bewenden lassen? Er führet wohl andere Gedancken. Er meynet, er sey alles. Er wolte gern alles an sich bringen. Er glaubt, daß alles was er will, in seiner Macht stehe. Reicht nun seine Länge und Größe nicht hoch, oder auch sein Verstand



Envisagés le encore mieux dans la façon dont il s'agite, il se tourmente, il s'use gratis & se consume. Qu'aura t'il enfin à force de s'enfler ? Le sort de la grenouille qui en creva.

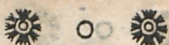
Ah ! Que de Gens à les considérer dans tous les différents Etats de la vie humaine, y échoüent, faute de mesurer leurs entreprises à leur force. Point d'autre avis ici de même aux conquérants, aux Politiques, aux Savants qu'aux Marchands & aux artisans. Vous vous embarquez. Mais où allez vous ? Que de viendrez-vous ? *Nous voulons, dites-vous, nous rendre fameux.* Tous vos soins de reste, prenez garde, qu'en échoüant contre quelque écueil de la vaine gloire, vos spacieux projets n'avortent en chemin.

Et



und Vermögen nicht weit, so stellet er sich gleichsam auf die Zähe, um wo möglich seinen Zweck zu erreichen. Gehet doch wie er sich vergeblich verzehret und abnußt. Was wird er endlich mit dem Aufblähen gewinnen? Nichts anders, als das Schicksahl des Frosches, der darüber entzwey geborsten.

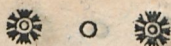
Ach! wie vielen Leuten gehet es hierinnen mißlich, wenn man sie nach allen verschiedenen Ständen des menschlichen Lebens betrachtet, und zwar solches bloß darum, weil sie ihre Unternehmungen nicht nach ihren Kräften abmessen. Hier mag denen Weltz Bezwingern, Staats-Leuten und Gelehrten so wohl als denen Kaufleuten und Künstlern, kein anderer Rath gegeben werden. Ihr wollet es wagen. Wo wollet ihr hin? Und was wird aus euch werden? Wir wollen, sprecht ihr, uns berühmt machen. Ach! gebt doch Acht, daß nicht alle eure Bemühung vergeblich sey, und daß ihr nicht etwann an einer verborgenen Stein-Klippe des eitelen Ruhms



Et vous, Madame, vous comptez sur votre sagesse. Vous nous etalez votre severité, votre fierté, votre resistance & vos victoires. Ne presumés pas neanmoins trop de vous même. Un moment traître peut survenir. Femme si forte que vous soiez, croiez-moi, veillez, priez, comme si vous etiez fort foible. C'est le vrai moyen de vous maintenir dans la haute estime, où vous croyez être.

Le Scelerat.

Mais que penser de certains scelerats illustres & d'habitude? Ne croiroit-on point que pressés par mille & mille remords, qui les engagent tant qu'ils peuvent à se dérober à eux mêmes, ils doi-
vent

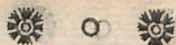


Schiffbruch leidet, worüber eure weit
aussehende Projekte unterwegens ei-
nen Fehl gebähren möchten.

Und ihr, mein hochtrabendes Frau-
enzimmer, ihr verlasset euch auf eure
Frömmigkeit. Ihr macht einen hauf-
sen Besens von eurer Strengigkeit,
von eurem Trost, von eurem Wieder-
stand, von euren Siegen. Bildet
euch doch auf euch selbst darun nur
nicht allzuviel ein. Es kan ein unver-
mutheter Augenblick an euch zum Ver-
rätther werden. Ihr möget so starck
seyn, als ihr nur immer wollet, so fol-
get nur doch, wachet und bethet, als ob
ihr recht schwach wäret. Dieses ist
das rechte Mittel, wodurch ihr euch
bey dem wahren Ruhm, den ihr be-
reits erlanget zu haben vermeynet, er-
halten kdnnet.

Der Bösewicht.

Was aber soll man von gewissen
berühmten Bösewichten gedencen,
die eine Gewohnheit daraus machen?
Solte man nicht dencken, daß da tau-
senderley Gewissens-Bisse, sie so weit
treiben, daß sie, so viel an ihnen ist, sich



vent enfin se cacher aux yeux des Hommes. Ah! qu'ils n'ont garde. Rien de plus triste pour eux que d'être obscurs: *Nous avons déjà scu, se diront-ils à eux memes, en s'applaudissant, nous mettre au dessus de tout sentiment d'humanité, de conscience, & de bienseance; redoublons nos forfaits; à plus de pillage & de massacre d'auantage d'eclat & de triomphe, continuons à ravager la terre, dirons les conquerants les plus renomés. Ainsi parleront à proportion dans l'Empire de la beauté ces Incendiaires des cœurs, les Courtisanes celebres. Par malheur pour celles-ci & pour les autres qu'entre les plus infignes Brigants, qui se font roüer & des Femmes depravées, qui courent les rües, plusieurs pourront tenir à peu près le meme langage.*

Ainsi



vor sich selbst verbergen, sie endlich den Anblick aller Menschen scheuen und fliehen müssen. Das ist aber ferne von ihren Gedanken. Nichts kommt ihnen betrübter vor, als wenn sie in obscuro stecken sollen. Viel mehr rühmen sie sich und sprechen bey sich selbst: Wir haben es schon so weit gebracht, daß wir weder menschliches Erbarmen, noch Gewissen, noch Wohlstand mehr achten: Lasset uns noch einmahl so viele Laster-Thaten verüben: Je mehr wir rauben und morden, je grösser wird unser Glanz und Sieg. Lasset uns daher die Erde nur immerhin verwüsten, werden die berühmtesten Welt-Bestürmer sagen. So werden auch in dem Reich der Schönheit, die Herzens-Mordbrenner, die berühmtesten Courtisanen in ihrer Maasse sagen. Zu allem Unglück aber für diese so wohl als für jene, können unter denen berühmtesten Strassen-Räubern, die dem Rade zu Theil werden, und unter denen öffentlichen Schand-Balgen,



Ainsi parcourons chaque passion peut-être n'en trouvera-t-on pas une seule à qui l'amour propre, tout plein de fausses couleurs ne fournisse la plus charmante Toilette du monde, pour lui donner lieu de s'embellir. L'avarre se donne pour Econome, le Prodigue pour un Cœur plein de generosité, l'Ambitieux pour un esprit destiné aux grandes choses; Le Fourbe pour avisé, le plus Lâche des Flateurs pour un Courtisan qui entend son *numero*; L'Impie pour un Genie au dessus de la prevention vulgaire. A travers l'apparence le vice se decele pourtant, & au lieu de tout le lustre où il aspireroit, la honte lui demeure. Ainsi à qui restera le merite de la bonne renomée, qu'à l'Homme de bien? C'est-ce qu'il s'agit enfin de considerer. Mais auparavant disons;

L'au-



die auf den Gassen ihrer Unflätheren
nachlauffen, ihrer viele bey nahe eben
diese Sprache reden.

Lasset uns auf solche Weise alle
Affecten und Leidenschafften durch-
mustern ; Vielleicht dürfte sich nicht
eine einzige finden, welcher die Eigens-
Liebe, vermittelst ihrer falschen Far-
ben nicht die schönste Toilette von der
Welt an die Hand geben solte, an wel-
cher sie sich schmücken kan. Der Geiz-
Hals will ein guter Haushalter seyn,
der Verschwender großmüthig, der
Ehrgeizige, ein zu hohen Dingen ge-
bohrner Geist, der Betrüger, klug und
verschlagen, der schändliche Schmeich-
ler, ein verständiger Hof-Mann, der
Ruchlose aber ein vernünftiger Kopff,
der die gemeinen Vorurtheile schon
längstens unter die Füße getreten.
Unter dem falschen Schein entdeckt
sich doch das Laster, und an statt des
Ehren-Ruhms, nach welchem er ge-
strebet, bleibt ihm nichts als Schan-
de. Wer behält demnach den Preis
eines guten Nahmens ? Niemand
anders, als wer fromm und redlich ist.

Und



L'audacieux orgueil sous le nom
 de la gloire,
 Ce Fils ainé de Lucifer,
 Envain voudra s'en faire accroi-
 re,
 Par tout osant porter & la flam-
 me & le fer.
 Il croit déjà chanter victoire,
 Je n'ai fait que passer; mais qu'
 est-il devenu?
 L'excès de sa fureur l'a lui-même
 abbatu.
 Si pour mieux l'abhorrer, on
 garde son histoire,
 De l'Hypocrite ainsi l'espoir se
 voit déçu.
 Il croit jouër le ciel, il se trompe
 lui-même,
 Le tems a decelé l'horreur de son
 sisteme.
 A tout autre, qui veut de même
 s'exalter,
 La honte & le dépit ne peuvent
 que rester.

Com-



Und dieses müssen wir nun auch endlich mit einander betrachten. Lasset uns aber zuvor sprechen:

Des stolzen Lucifers sein erstgebohrner Sohn,

Der kühne Hochmuth, strebt nach einer Ehren-Cron,

Und meynt, er könne schon von Sieg und Ehre singen,

Wenn er nur überall kan Stahl und Feuer schwingen.

Bergeblich bildet er sich aber solches ein.

Erst gieng ich ihn vorbei. Wo mag er jetzt doch seyn?

Die ganz vermessne Wuth hat ihn selbst aufgerieben!

Sein Beyspiel wird der Welt zum Abscheu vorgeschrieben.

So trügt den Heuchler auch ein falsches Hoffnungs-Licht,

Des Himmels spottet er, bis Mast und Ancker bricht,

Da merckt er allererst, daß er sich selbst betrogen,

Und wird der Greul entdeckt, den er in sich gesogen.

Wer



Compendioſa verſio :

Se jactet vanitas. Inſletur cauſa
malorum.

Plus viget, ipſa perit, pondus
inane ſibi.

TROISIEME PARTIE.

*Le merite de la belle gloire ou de la bonne
renommée.*

La conſcience, comme je l'ai
dit, nous unit à Dieu & l'eſti-
me avec les Hommes. Mais ſi cel-
le-ci n'eſt éclairée & réglée par
celle là, quel ſera le denouement
de tout nôtre amour pour la di-
ſtinction? L'Hipocrite, comme
on l'a fait voir, eſt lui-même de-
çu. L'Homme vain ſ'abufe groſ-
ſièrement. Le Preſomptueux n'
eſt pas moins trompé, & d'abime
en abime juſqu' où ne va pas l'e-
gare-



Wer auch auf solche Art strebt nach
dem Ehren-Thron,
Der trägt am Ende nichts als Hohn
und Spott davon.

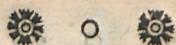
Kurze Erläuterung:

Was hilft's, daß du dich rühmst und
unvernünftig bläbest,
Da du vor eignrer Wuth und Bosheit
doch vergehest.

Dritter Theil.

Verdienst des Ruhms oder dessel-
ben unschätzbare Werth.

Es vereiniget uns, wie oben schon
erwehnet worden, das Gewissen
mit Gott, und die Hochachtung mit
denen Menschen. Wo wird aber
wohl alle unsere Ehrsucht hinaus lauf-
fen, wenn jenes nicht dieser zur Richt-
schnur dienet? Der Heuchler wird,
wie wir es erwiesen, selbst betrogen.
Der eitele Mensch betrügt sich auch
gröblich. Und so entgeheth der Einbil-
dische eben so wenig dem Selbst-Be-
trug. Wie stürzet sich aber nicht der
Böse:



garement du scélerat, de même que de toutes les passions, qui n'ont que l'avidité pour guide? Qui est-ce dont qui soutiendra l'Homme de bien! Les Vertus opposées aux vices cy dessus. L'ingenuité, la solidité, la defiance de soi même & par dessus tout la pieté.

De quelque religion qu'on puisse être, pense t'on à Dieu du mieux qu'on peut? Le craint-on? L'aime t'on dumoins à sa façon & de bonne foi? C'en est assez, pour faire voir dans tous les siècles, & même les plus pervers des Hommes, dont le nom en bonne odeur, parvenu jusqu'à nous, semble fait pour n'être jamais oublié.

Sans remonter jusqu'aux premières tems, ni parler de tous les grands & pieux Personnages, qui ont illustré la Judée; un Cyrus
Libe.



Absewicht aus einem Abgrund in den andern, sammt allen Affecten, die nur eine unmaßige Begierde zum Wegweiser haben? Was vermag denn einen frommen und redlichen Mann aufrecht zu erhalten? Nichts anders als die denen oben beschriebenen Lastern entgegen gesetzte Tugenden, der gründlichen Aufrichtigkeit, des in sich selbst gesetzten Mißtrauens, und vornehmlich der Gottesfurcht.

Man sey welcher Religion zugehan, als man nur immer will, wo man nur, so gut möglich an Gott gedencfet, wo man ihn nur fürchtet, und auf seine Weise aufrichtig liebet, so ist das schon genug, um durch alle Secula auch in denen verkehrtesten Zeiten, solche Männer darzustellen, deren Namen, so bis zu uns gelanget, bey uns in gutem Andencken, beruhet, und niemahls in Vergessenheit scheineth zu können.

Und damit wir nicht bis zu denen ersten Zeiten zurück gehen, noch von allen grossen und gottseligen Leuten reden, die in Judäa berühmt gewesen
G sind,



Liberateur ne vaut il pas un Alexandre Destructeur? Mais qui l'emportera ou de ces Heros vehemens, sanguinaires & implacables tels que Marius & Sylla, Cæsar & Pompée, qui n'ont eu d'autres veües que d'immoler tout à eux-mêmes; ou de ces autres tels que Mutius, Leonidas, Codrus, Regulus qui se sont sacrifiés tout entiers à l'utilité ou à la gloire de leur Nation! Les Premiers, je l'avoüe, qui se sont trouvés dans des circonstances tout à fait memorables, auront sans doute fait plus de vacarme. Mais à quoi bon tout ce bruit de leur part, s'il n'est que mieux la marque de leur Cœur plus vuide de bonté; au lieu que les autres semblent avoir porté les Vertus humaines jusqu'à leur plus haut point.

Te est pourtant l'abus n'est-ce point ici qu'on pouroit dire *Fama malum* oui tel est le mal entendu



sind, ist der Cyrus, der Wiederbringer der Freyheit, nicht weit besser, als Alexander der Zerstörer? Und wer soll den Preis davon tragen? Etwan solche gewaltige, blutgierige und unpersonliche Helden, wie Marius, Sylla, Cæsar und Pompejus, welche keine andere Absicht führten, als wie sie ihnen selbst alles aufopfern könnten, oder vielmehr solche, wie Mutius, Leonidas, Codrus und Regulus, die sich der Wohlfahrt und Ehre des Vaterlandes ganz und gar aufgeopfert haben? Ich gestehe gerne, daß jene, die in ganz denckwürdigen Umständen gelebet, mehr Lermen in der Welt werden angerichtet haben. Was nußt aber aller dieser Lermen, und der dadurch erworbene Ruhm, da doch solcher nur desto mehr anzeiget, wie leer ihr Herz von Gütigkeit gewesen, da hingegen die andern die menschlichen Tugenden aufs höchste gebracht zu haben scheinen.

Doch eben hierinnen betrügt man sich am meisten, so daß man hier wohl sagen könnte, fama malum, voraus



tendu que ce qui est bon, quoique revetu de la parure la plus digne, s'atire d'ordinaire bien moins d'attention que le Grand ou plutôt l'eclatant, quelque blamable qu'il puisse être.

Que ce soit hazard, ferocité, surcroist d'audace ou d'industrie, l'excez du Crime a t'il reüssi avec eclat? La Flaterie aussitot l'adore sans pudeur & sans mesure. La contagion d'un aussi mauvais Exemple & d'une prevention aussi pernicieuse passée de siecle en siecle jusqu' à nous, nous y souscrivons. Est-ce avec examen? Point du tout. Nous y donnons d'ordinaire nôtre suffrage à peuprès comme l'Echo qui repete bon ou mauvais tout ce qu'on dit. Le Pretendu Grand Homme est cependant reconnu & installé. Le voyez-vous cet intrus au Temple de la gloire? Est-il genou, qui refuse de plier devant Lui? Mais quelles seront les suites de l'Apoteose? dans



Da man aus Unverstand, nicht so wohl auf etwas gutes siehet, das mit denen würdigsten Eigenschafften versehen ist, als auf etwas grosses und in die Augen leuchtendes, ob es gleich an sich verächtlich und verwerflich ist.

Es geschehe nun von ohngefehr oder aus einem wilden Wesen, oder aus übermäßiger Kühnheit und Arglistigkeit, so gehet es doch nicht anders her; Wenn die übermachten Laster mit grossem Geprassel von statten gehen, so schämet sich die Schmeicheley nicht selbige ohne Maaß und Ziel anzubeten. Wenn die ansteckende Seuche eines so bösen Exempels und so schädlichen Vorurtheils von einem Jahrhundert auf das andere bis zu uns gelanget, so pflichten wir demselben bey. Geschicht es aber mit gebührender Untersuchung? Keinesweges. Wir stimmen gemeiniglich demselbigen bey, ohngefehr wie das Echo, welches alles was man sagt, es sey gut oder böse, wieder nachsagt. Nichts desto weniger wird der vermeyntliche grosse Held dafür erkannt

G 3

und



dans le Crime triomphant? La licence consacrée. Voila la barriere ouverte à tous les desordres. Adieu la belle gloire & toutes les Vertus; Le bien public n'est plus qu'un songe. Au lieu d'un zele éclairé, epuré, réglé regne une Emulation forcenée, qui met en fureur les Compatriotes armés reciproquement à leur ruine. L'orgueil le plus esrené en est cru & domine si bien que ce seroit une honte pour la retenüe, qui voudroit encore garder quelques mesures. Que deviendra l'etat? Ebranlé de toutes parts, il faut qu'il tombe enfin. Quel fracas que sa chute! Grand bruit & beaucoup de misere, *Fama malum*; Est-ce donc aux Heros de tout ce mauvais éclat,



und angenommen. Sehet ihr ihn, wie er in den Tempel der Ehren ein-
dringt? Welches Knie beuget sich
nicht vor ihm? Was folget aber auf
solche Vergötterung? Nachdem der
Mißbrauch der Freyheit in dem sieg-
prangenden Laster für ein Heiligthum
erkannt wird, stehen aller Unordnung
Thür und Thor Wagen - weit offen.
Man gebe alsdenn dem wahren
Ruhm und allen Tugenden nur gute
Nacht. Die allgemeine Wohlfahrt
ist nichts mehr als ein Traum. An
statt eines erleuchteten, reinen und
wohl eingerichteten Eifers, herrschet
eine rasende Eifersucht, welche die
Bürger eines Reichs wider einander
in Wuth bringet, und zu ihrem eige-
nen Verderben ihnen die Waffen in
die Hände giebet. Der unbändigste
Hochmuth findet bey jedermann Bey-
fall und gewinnet die Oberhand, so
daß es demjenigen zur Schande gerei-
chen würde, der disfalls noch an sich
halten und einige Vorsichtigkeit ge-
brauchen wolte. Wie wird es hier-
über dem Staat ergehen? Ach! nach-



éclat, artisans du trouble & du carnage qu'on doit des Autels? Ne leurs convient-il pas bien plutôt d'être l'objet de toute la malediction publique?

Qu'on nous vante au contraire l'ancienne Rome, son equité, sa frugalité, sa valeur, sa discipline, son amour pour la religion & la Patrie, le tout de concert avec la noble ardeur de se signaler, mere des grands succez; je louïerai, j' admirerai & d' autant plus, que je puis à ce sujet rendre compte de toute la dignité de mon Eloge. Qu' on m'annonce un Titus le bienfaisant, un Trajan l' equitable, un Antonin le pieux, un Marc Aurelle le sage, *Fama bonum*, ne doit-on pas s' ecrier?



dem es von allen Seiten erschüttert ist, muß es ja endlich fallen. Was für ein Getöse wird sein Fall nicht verursachen? Gewißlich ein grosses Getöse und ein grosses Elend. Fama malum. Sind es denn solche Helden von so bösen Ruf, die nichts als Verwirrung und Blutvergiessen angerichtet haben, denen man Altäre bauen soll? Sollten sie nicht vielmehr dem allgemeinen Fluch zum Ziel und Gegenstand dienen?

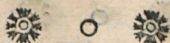
Man rühme uns hingegen das alte Rom, samt dessen Gerechtigkeit, Mäßigkeit, Tapfferkeit, gute Zucht und Disciplin, Liebe zur Religion und zu dem Vaterland, welches alles bey ihnen mit einer edlen Begierde, sich zu signalisiren, so die Mutter grosser Successen ist, verbunden war, so werde ichs loben und um desto mehr bewundern, weilen ich von meiner Lobrede disfalls gar wohl Rechenschaft geben kan. Man sage mir von einem gutthätigen Tiro, von einem billigen und gerechten Trajano, von einem frommen Antonino, von einem weis-



crier ? Ah ! Que le trone a de splendeur par l'eminence de la Vertu ! N'est-ce donc point là qu'en depit de tous les hommages mercenaires, avanturés ou frivoles, on doit porter le legitime tribut de l'aplaudissement ?

Donne-t-on ailleurs son suffrage *Fama malum*. N'est-ce point en montrant par là même la mauvaise disposition de son cœur, se rendre en quelque sorte complice de tout le brigandage que, sous des noms magnifiques & specieux, on considere comme tout ce qu'il y a de mieux entendu & de plus magnanime.

Qu'on ne croie pas cependant que la pieté, l'equité puissent être un obstacle à la bravoure. Elles ne font au contraire que l'accroître & l'affermir. Ah ! qu'une conscience degagée de remords inspire de courage ! L'Homme par là d'accord avec lui-même & reunit



fen Marco Aurelio. Fama bonum. Soll man da nicht ausrufen; Ach! was für einen Glanz leget die erhabene Tugend nicht dem Throne bey! Soll man denn nicht, allen von ohngefehr entstandenen vergeblichen Ehren-Bezeugungen derer Mietlinge zu Troß, den rechtmäßigen Tribut seines Beyfalls dahin entrichten?

Stimmt man einem andern Ruhm bey, so heisset es wiederum Fama malum. Und da man eben dadurch den schlimmen Zustand seines Herzens verrathet, hat man auch einigermaßen alle die Rauberey zu verantworten, die man unter herrlichen und speciösen Nahmen, für das allerverständigste und großmüthigste Wesen ansiehet.

Man bilde sich jedoch nicht ein, daß Gottesfurcht und Gerechtigkeit der wahren Tapfferkeit im Wege liegen. Vielmehr wird diese dadurch nur vermehret und bekräftiget. O wie müthig macht nicht ein ruhiges Gewissen, das von keinem Vorwurff weiß! Und was hat der Mensch zu befürchten, wenn



reuni tout entier à Dieu, qu'a-t'il à craindre? La mort peut-elle être plus forte que son amour & n'est-ce point de là seul qu'on peut se faire un nom aussi beau & aussi grand qu'étendu & durable!

Reprenons nos premières Idées. Oui persevere t-on dans la crainte de Dieu, elle qui par la sagesse peut si bien nous metre en bonne odeur par tout; Peu-à-peu par l'habitude les Vertus s'étendent & s'afermissent, pieté, amour de l'ordre, humanité, civilité, equité, bonté, douceur & modestie, frugalité, chasteté, prudence & prevoiance patience & fermeté selon l'occasion; de sufrage en sufrage tant de merite à la fin ne peut qu'etre connu partout & d'autant plus que la contradiction, qui l'a mistant de fois à l'epreuve, n'a servi qu'à le rendre plus illustre. Avec la voix de Dieu le veritable honnête homme a donc celle du Peuple.

II



wenn er also mit ihme selbst zu frieden und mit Gott ganz vereiniget ist? Vermag der Tod auch wohl stärker als seine Liebe zu seyn, und kan man sich nicht dadurch einen so schön und grossen Nahmen machen, als selbiger dauerhafft seyn wird!

Lasset uns unsere ersten Gedanken wieder zur Hand nehmen. Ja, man fahre nur in der Gottesfurcht fort, die durch Weisheit uns aller Orten beliebt und angenehm machen kan, so werden die Tugenden nach und nach sich aus Gewohnheit ausbreiten und bevestigen, und bey vorfallender Gelegenheit bald die Frömmigkeit, bald die Liebe zur Ordnung, bald die Leutseligkeit und Höflichkeit, bald die Billigkeit und Gütigkeit, bald die Sanftmuth und Bescheidenheit, bald die Mäßigkeit und Keuschheit, bald die Klugheit und Vorsichtigkeit, bald die Gedult und Standhafftigkeit, sich hervor thun. So viele Verdienste, denen man bald hier, bald dorten Beyfall giebet, müssen endlich aller Orten bekannt werden, und solches zwar um desto



Il est bon, il est obligeant, il est sincere, dit l'un, comment ne pas l'aimer? avisé & discret, dit l'autre, peut-on se dispenser de lui ouvrir son Coeur, de prendre confiance en Lui? Puis qu'il est charitable, ne doit-on pas au besoin l'assister? Mais s'il a des talents rares, ne doit-on pas l'estimer, l'admirer! Ce sont là des consequences naturelles en faveur d'un homme, qui a scû prevenir un chacun autant par son merite que par sa vertu. N'est ce donc pas là une grande richesse? *Hoc enim &c.*

Mais, dit celui cy, quelque
Eloge

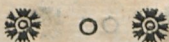


desto mehr, weilen der Widerspruch, dadurch sie so oft auf die Probe gesetzt worden, selbige nur berühmter gemacht. Nebst dem Beyfall Gottes hat demnach ein wahrhafftig ehrlicher Mann, sich des Beyfalls des Volckes zu getrösten. Er ist gütig, er ist verbündlich, er ist aufrichtig, spricht der eine, wie solte man ihn nicht lieben? Er ist klug und bescheiden, spricht der andere, wie solte man sein Herz vor ihm nicht ausschütten und in ihn kein Vertrauen setzen? Weil er liebreich und gutthätig ist, soll man ihm in der Noth nicht bespringen? Und da er so seltene Gaben besizet, soll man ihn nicht hoch schätzen und bewundern! Das sind lauter natürliche Folgerungen, die einem Menschen das Wort reden, welcher durch seine Verdienste so wohl, als durch seine Tugend jedermann hat einzunehmen gewußt. Ist denn das nicht ein grosser Schatz und Reichthum? Hoc enim magis tibi permanebit, quam multi pretiosi thesauri & magni.

Aber, spricht dieser, man rühme sei-
ne

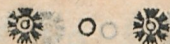


Eloge qu'on fasse de ses bonnes qualités, on ne le voit point s'en faire accroire. Dit celui là, que la fortune le favorise ou le maltraite, jamais il ne se dément. Voilà, dit un autre, quelques unes de ses maximes: *Hors de Dieu & de la Conscience il ne faut faire fonds sur rien; il ne suffit pas de se tenir loing du vice, il faut encore se rapprocher tant qu'il se peut de toutes les vertus; à n'avancer pas on recule & on tombe enfin; le plaisir n'a point de meilleure amie que la temperance; c'est une belle & magnifique maniere de se vanger, que de continuer à bien faire; on est toujours assez riche dès qu'on est Econome du peu qu'on a, & au contraire on peut se trouver indigent parmi l'abondance, sitôt qu'on vit au jour la journée sans attention. Sur tout, parlez peu avec l'insensé, c'est là aussi ce que d'après Salomon il conseille souvent, & quoi qu'il aime avec passion à pratiquer peu le monde,*



ne guten Eigenschafften so viel man will, so siehet man nicht, daß er sich darum mehr einbilde. Das Glück, spricht jener, mag ihme günstig oder zuwider seyn, so bleibet er doch jederzeit, der er ist. Ja, spricht ein anderer, so lauten einige von seinen Grund-Sätzen. Außer Gott und seinem Gewissen muß man sich auf nichts verlassen. Es ist nicht genug, daß man die Lastern fliehe, sondern man muß so viel möglich sich zu allen Tugenden nahen. Wer nicht vor sich gehet, der gehet hinter sich, und fällt endlich zu Boden. Die Lust hat keine bessere Freundin, als die Mäßigkeit. Es ist eine schöne und herrliche Art sich zu rächen, wenn man seine Rache bloß darinnen suchet, daß man recht zu thun fortfähret. Man ist immer reich genug, wenn man das wenige, das man hat, zu Rath halten kan, hingegen kan man, mitten in dem Überfluß arm seyn, so bald man ohne Wiß in

H den



de, qui n'est bon qu'à nous éloigner de Dieu, il croit pourtant que le vrai Solitaire est celui qui receuilli en soi, peut vivre au milieu du tumulte, de même aussi celui là est le plus avisé qui ne parle & n'agit qu'à propos. Comme l'homme de bien ne dit rien qu'il ne pratique, tel est l'effet du bon exemple, le fruit d'une reputation qui se soutient, on veut l'imiter. Mais cecy est remarquable; pendant que chaque passion, pleine du dessein de s'amander, capitule, l'envie se tait & se retire. Quel triomphe n'est-ce point pour la bonne Renommée que d'avoir imposé silence à cette Ennemie implacable du merite & de la Vertu. Est-il donc Tresor qui vaille la reputation de l'homme de bien? *Hoc enim!*

Qu'on



Den Tag hinein lebet. Kurz: Rede mit dem Narren wenig, ist auch ein Rath eines weisen und hochschätzbaren Mannes. Ob er gleich mit der Welt nicht gerne viel umgeheth, als welche zu nichts taugt, als uns von Gott abzuziehen, so hält er doch denjenigen für einen rechten Freund der Einsamkeit, der in sich selbst eingezogen, mitten unter dem Getümmel leben kan; so ist auch der der allerklügste, der nichts redet noch thut, als was sich schicket. Weilen nun ein redlicher frommer Mann nichts redet, das er nicht selbst ausüben solte, so will man ihm gerne nachfolgen, und das ist die Wirkung eines guten Beyspiels, und die Frucht einer wohl gegründeten Reputation. Merckwürdig ist es aber, daß da jeder Affekt sich bessern will, und gleichsam capituliret, der Neid allein schweiget und davon gehet. Was für ein Triumph ist das nicht von Seiten des guten Nahmens, wenn er diesem unversöhnlichen Feind aller Verdienste und Tugenden ein Stillschweigen auferleget hat. Ist-



Qu'on les amasse tous ensemble tous les tresors de la terre, dur metal, vapeur brillante, Element stupide, quel est celui, où la rouille ne se met point? Mais les richesses, si difficiles à aquerir, si peu propres à contenter quand on les possède, ne sont elles pas encore l'occasion à tous les vices, eux mêmes la ruine de la Conscience & de l'honneur aussi bien que de la Santé?

Les richesses pourtant peuvent embellir en dehors l'Homme vain, qui pretend, comme on a dit, s'atirer par là de l'attention. En effect on le careffe dès qu'il est prodigue. N'a t'il plus rien? on l'evite & on s'en moque. Mais Empereur du monde ou Berger, qu'en emporte-t-on avec soi, lorsque la mort nous apel-



denn auch wohl ein Schatz, der mit den guten Tugenden eines frommen und ehrlichen Mannes zu vergleichen stehe? Hoc enim!

Man scharre alle Schätze der Welt zusammen, welche in nichts anders, als einem harten Metall, glänzenden Dunst und thummen Element bestehen, wo ist wohl einer darunter, den der Kost nicht fressen sollte? Giebt aber der Reichthum, der so schwer zu erwerben, und wenn man ihn auch besitzt, uns zu vergnügen so unermügend ist, nicht noch dazu Anlaß zu allen Lastern, welche das Gewissen so wohl, als Ehre und Gesundheit zu Grunde richten?

Es vermag aber doch der Reichthum, den eitelen Menschen von außen zu zieren, der, wie bereits erwähnet, sich dadurch in Ansehen setzen will. Man liebkoset ihn in der That, so lange er mit seinem Gut verschwenderisch umgeheth. So bald er aber nichts mehr hat, fliehet man ihn und spottet sein. Man mag aber ein Kayser der Welt oder ein Hirt seyn, was nehmen



apelle? Un drap. Avec six
pieds de terre, qu'on nous adju-
ge, voila en attendant que la
poussiere & nôtre cadavre ne soi-
ent plus qu'une meme chose,
voila, dis-je, le denoüement de
toute la magnificence humaine.

Ah! quel l'Homme de bien est
riche qui fait se borner au peu
qu'il a: Mais tout plein de la
crainte & de l'amour de Dieu,
qu'il est libre & content! Par la-
même, en spectacle à Dieu, aux
Ange, & aux hommes, point de
fortune au dessus de la sienne,
n'est-il donc pas ce juste qui fleu-
rira comme la Palme & se verra
multiplié comme le Cedre du
Liban. *Hoc enim &c.*

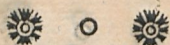
La bonne Renomée en effect
a par dessus tout ce rare avanta-
ge, c'est qu'autant splendide &
magnifique que familiere & con-
descendante, à qui veut l'ecou-
ter, l'aimer, la suivre, la cultiver.
Elle



wir mit, wenn uns der Tod abfordert?
Nichts als ein Leichen-Tuch, und ei-
nen Raum von sechs Schuh in der Er-
den, den man uns anweistet, und in
welchem unser Leichnam bald in
Staub verwandelt wird, welches das
Ende aller menschlichen Herrlichkeit
ist.

O wie reich ist demnach ein from-
mer und redlicher Mann, der mit dem
wenigen, das er hat, vergnügt seyn
kan? Und wie frey und vergnügt ist
er nicht, da ihn die Furcht und Liebe
Gottes ganz erfüllet! Dadurch wird
er die Augen-Lust Gottes, der Engeln
und Menschen, so daß kein Glück das
seine zu übertreffen vermag. Ist es
denn nicht dieser Gerechte, der da blü-
hen soll, wie ein Palmbaum, und der
sich vermehren soll, wie die Cedern auf
Libanon? Hoc enim &c.

Ein guter Nahme hat in der That
über alles diesen grossen Vorthail, daß
da er eben so herrlich, als leutseelig und
gefällig ist, gegen denen, die ihn anhö-
ren, lieben, folgen und fortpflanzen
wollen, er so wohl auf dem Lande und



Elle est du Village aussi bien que
de la Ville & de la Cour. Oui de-
puis le sceptre jusqu'à la houlet-
te, toujours de concert avec le
bon Exemple qu'elle inspire, n'
est-elle donc pas la Couronne de
tous les Etats de la vie humaine?
Tresor aussi solide & universel
que permanent; *Hoc enim Sc.*
Faisons bien. Nous l'obtien-
drons.

Recapitulation en vers fran-
çois de tout ce que dessus.

A Dieu, rien qu'à Dieu seul la
Gloire,
Nous l'avons dit, nous l'avons
vû;
Pour encourager la vertu
Et lui faire au combat obtenir la
victoire,
Et l'assurer par tout dans son
chemin,
Dieu voulut cependant donner
au coeur humain
De



in der Stadt, als bey Hofe Platz finden kan. Ja, da er von dem Scepter bis an den Hirten-Stab nichts als gute Beyspiele an die Hand giebet, so ist er ja die Crone aller Stände des menschlichen Lebens. O gewiß ein eben so gründlich und allgemeiner als unwandelbarer Schatz. Hoc enim &c. Lasset uns recht thun, so werden wir ihn erlangen.

**Kurze Wiederholung alles
obigen nach den Französischen
Versen.**

Nur Gott, nur Gott allein gebühret
Ruhm und Ehre!
Diß war, diß ist und bleibt der Haupt-
Punct unsrer Lehre.
Doch hat sein weiser Rath, der Tugend
Muth zu krönen,
Und sie durch Kampf und Streit zum
Siegen zu gewöhnen,
In aller Menschen Herz sein Bildniß
eingepägt,
Und von der schönen Flamm ein
Füncklein eingelegt.



De cette belle flamme une vive
 etincelle,
 De sa divinité precieuse parcelle,
 Atrait delicieux prompt & puis-
 sant ressort
 La resourçe du Foible & le sou-
 tien du Fort.

Que fait pourtant l'homme in-
 fidelle,
 Aulieu de rapporter cet instinct
 tout à Dieu,
 Il cherche à s'embellir, à s'illu-
 strer soy même,
 La retenüe alors chez lui n'ayant
 plus lieu,
 Jusque dans le Soleil il prendra
 son emblème
 Et plus haut. Mais aussi plus il
 s'elevera,
 Davantage il s'etourdira.
 Je vois déjà s'ouvrir l'abime.
 Se croyant tout permis il voudra
 tout forcer

Met-



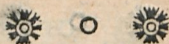
O



Am diesem edlen Theil der grossen
Gottheits-Gaben
Soll nun ein jeder Mensch den schön-
sten Zunder haben,
Er sey schwach oder starck, so giebt ihm
dessen Schein
Auf seiner Ehren-Bahn so Muth als
Kräfte ein.

Was aber thut der Mensch, den
stets die Untreu plaget?
Indem er Gott die Ehr, die ihm ge-
bühet, versaget,
Will er sich selbst nur verehren und
erhöhn,
Da weiß er keines wegs im Schran-
cken mehr zu stehn,
Und nimmt aus Uebermuth sein Sinn-
bild von der Sonnen
Und auch wohl höher her; Doch wird
nicht viel gewonnen,
Denn, wenn er sich versteigt, kommt
ihn der Schwindel an,
Und ist schon unter ihm der Abgrund
aufgethan.
Denn da ihn kein Gesetz kan ins Ge-
leise bringen,

Er



Mettant toujours crime sur cri-
me,
Ses efforts n'aideront qu'à le
mieux terrasser.

Que devient lors sa renommée?
De tout son lustre à peine en voit-
on la fumée.

Sur la gloire tant qu'on voudra,
Qu'on s'abuse, qu'on s'en impo-
se;

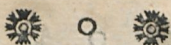
Sans recourir à la première
cause,
Dés qu'une route à part on se fe-
ra,

Tant belle soit l'Apotheose,
En terre toujours mieux du nez
on donnera.

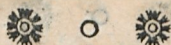
En propre a qui pourtant doit
demeurer la Gloire,
Précisément si non à Dieu?

Comme par contre coup, ainsi
qu'on le doit croire,

Pres



Er aber alles will nach seinem Kopff
erzwingen,
Ja alte Sünden stets mit neuen La-
stern häufft,
Was Wunder, wenn er so in sein
Verderben läufft?
Mag wohl bey seinem Fall sein fal-
scher Ruhm bestehen?
Ach! davon ist zulezt kaum noch ein
Rauch zu sehen!
Es folge wer da will dem Irrwisch
eitler Ehr,
Wer sich darauf verläst, betrügt sich
allzu sehr.
Denn wer zum Ehren-Thron beson-
dre Weg' erdichtet,
Und seine Absicht nicht auf Gott allei-
ne richtet,
Der steige wie er will, so fällt er doch
zulezt
So tief herab, als hoch er sich hinauf
gesetzt.
Wem aber soll der Ruhm, nebst Preis
und Ehr, verbleiben?
Gott, sonst keinem nicht, ist solcher
zuzuschreiben.
Wenn



Pres que invinciblement si chez
nous elle a lieu

Sur le pied d'un penchant & qui
presse & qui force,

Loin de luy resister, profitons
de l'amorce,

Pour remplir tout le bon, tout le
grand, tout le beau,

N'importe; & dussions nous y
trouver le tombeau

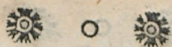
A contredire au vice â combat-
tre le Crime,

Dussions nous d'un chacun deve-
nir la victime?

La belle gloire alors fait si bien
nous servir,

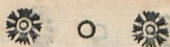
Qu'on ne vit jamais mieux que
quand on fait mourir.

Omnium



Wenn man hierüber doch sein eigen
Herz vernimmt,
So fühlt man, daß es ja vor Ruhm
und Ehrsucht glimmt.
Sie ist ja eine Lust, die so gewaltig
dringet,
Und uns durch sanfften Zwang so lo-
cket, reißt und zwinget,
Daß man der süßen Macht nicht wi-
derstehen kan.
Wohl an! so wende sie, doch ohne Ehr-
geiß an.
Laß keine Furcht ins Herz, der Wahr-
heit sey ergeben,
Was gut, was groß, was schön, dem
suche nachzustreben.
Bestreite und besieg' der Laster küh-
nes Heer,
Befolgte dich der Tod darüber noch
so sehr,
Und soltest du auch gleich der Welt
zum Opffer werden,
So blühet nach dem Tod dein Ruhm
doch schön auf Erden.

Kurze



Omnium que supra Versio compendiosissima.

Gloria parta Deo. Cæcus sibi qui
arrogat illam;

Fama licet properans ejus inanis
erit.

Serviat ast aliis, sibi gloria pro-
vida raro.

Virtutum stimulus, nesciet ipsa
mori.

AUTRES.

Qu' est - ce que la gloire?

Stances.

C' est un desir ardent, qui nous
agite tous,

Dont le capital du Systeme

Est que chacun pense de nous

Ce que nous en croyons nous-
même.

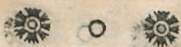
Mais par malheur c' est une ve-
rité

Que, pour aimer avec excès la
gloire,

Tout le plaisir qu' on a de trop
s' en faire accroire

Ne tourne qu' en difficulté.

Du



Kurze Verfassung obiger Ge-
dancken nach dem Latei-
nischen.

Nur Gott sey Ehr und Ruhm. Der
ist dem Maulwurff gleich,
Der aus verkehrtem Sinn nach eig-
ner Ehre strebet ;
Wer aber andern dient und GOTT
zu Ehren lebet,
Der stirbt nicht, wird er gleich darü-
ber gar zur Leich.

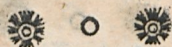
Ein anders :

Was ist der Ruhm ?

Die stärckste Lust nach der sich unsre
Sinnen lencken,
Bey der man sich recht glücklich acht
Wann andre Leute von uns dencken,
Was wir auch selbst von uns gedacht.
Zu allem Unglück wird mit Wahr-
heit beygefüget,
Daß wer zu sehr nach Ehre strebt,
Sich, statt der Lust, nur selbst bes-
trüget,
Und manche Schwirigkeit erlebt.

I

ES



Dumoins est-il de l'evidence,
 Qu'acquise difficilement,
 Souvent d'aucun retour sans la
 moindre apparence,
 La gloire passe, échape encor
 plus aisément.



Pour s'empêcher d'être ainsi mi-
 serable,
 Charmé de ses attraits, loin de la
 tant priser,
 Au moment qu'on la voit har-
 gneuse & si peu stable,
 Pourquoi ne la pas mépriser?



Qu'arrive-t-il de là, c'est un trait
 remarquable,
 Que, quiconque sur soi peut ga-
 gner de la fuir,
 En se rendant par là tout à fait
 estimable,
 D'ordinaire est le seul, qui peut
 mieux en jouir.



Verfio compendiosissima.

Quid est gloria?

Nominis ecce furor, quod no-
 strum credimus esse,

Sic



Es liegt zum wenigsten ganz Sonnen-klar am Tage,
 Daß sich der Ruhm recht schwer erwirbt,
 Und oft geschwinder als ichs sage,
 Verschwindt, vergehet und verdirbt.

Wer nun nicht elend will bey seiner Ehrsucht werden,
 Der sehe, wenn er anders kan,
 Die widerspenstigen Geberden
 Des Ruhms, nur ganz verächtlich an.

Wer Ruhm- und Ehrsucht nur großmüthig weiß zu fliehen,
 Der wird von allen hochgeschätzt,
 Und wird, ohn' solcher nachzuziehen
 Um besten noch damit ergötzt.

Kurze Erläuterung nach dem Lateinischen.

Wenn andre so von uns, als wie wir selbst, gedencken,
 So hält man solches zwar für unsern schönsten Ruhm.



Sic alii credant! Ast amor hîc la-
bor est.

Vix data, sæpe fugit, gressus ra-
roque retorquet

Gloria. Sed (mirum!) temnere
non ne frui est?

Conclusion.

Veut-on pourtant savoir en som-
me,

D'un bon, d'un grand renom,
qui pourra mieux jouir,

En s'y laissant moins éblouir?

De tout etat le vrai grand Hom-
me,

L'honnête Homme, l'Homme
de bien,

Ajoutons-y le bon Chrétien.

Priere de celui-ci à Jesus Christ.

Mais que peut-on sans Vous,
Seigneur? Si pourtant tout
l'Humain, quelque beau & rele-
vé qu'il puisse être, doit s'eva-
nour à la presence de tout le su-
blime



Doch ach! wie bald läßt sich auch die-
ser rückwärts lencken?

Nur der, so ihn veracht, bricht diese
seltne Blum.

Beschluß.

Will man doch überhaupt und kürz-
lich gerne wissen

Wer eines grossen Ruhms am besten
kan genießen,

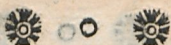
Und sich den eitlen Schein nicht leicht-
lich blenden läßt.

Wer fromm und redlich ist, der ist in
Ost und West

Dafür gewislich zu erkennen,
Und als ein wahrer Christ ein grosser
Mann zu nennen.

Dieses letzteren Gebet zu dem
HERRN JESU.

Aber was vermag man ohne dich,
O HERR JESU! Und wenn ja
alles menschliche Wesen, wie schön
und erhaben es auch sey, vor dem er-
habenen Wesen der Religion ver-



blime de la Religion, quel parti prendre? Point d'autre, que de preferer la veritable Humilité, dont Vous nous avez si efficacement enseignée la route, à tout le plus bel éclat, dont jamais le monde ait pû se faire honneur.

Ama nesciri aimez à être ignoré. Que ce conseil est dur à l'homme, qui tient encor à la terre, & *pro nihilo reputari*, mais que cet autre est affomant, qui nous enseigne à nous plaire à être regardés comme un rien! Qu'il est difficile a digerer pour une A^me tout a fait vaine! Qu'il est neamoins ravissant pour celui, dont le coeur est déjà dans le Ciel! Où briller mieux qu'en Vous, Seigneur, qui êtes la splendeur même, & d'autant plus que la gloire humaine se ressentira toujours du néant, qui est son appanage en propre.

Tel qui la desire, ne l'obtient pas. La possède-t-on? D'ordinaire elle prévient, elle entête. Du moins plus on en a,
da.

schwinden und sich verkriechen muß,
 wo zu soll man sich endlich entschlies-
 sen? Zu nichts anders, als daß man die
 roahre Demuth, die du uns so nach-
 drücklich gelehret, allem Glanz und
 Herrlichkeit vorziehe, woraus die
 Welt jemahls sich eine Ehre mag ge-
 macht haben. *Ama nesciri*. O wie
 schwehr kommt dieser Raht den an der
 Erden noch klebenden Menschen an!
 O *pro nihilo reputari*, und schlägt
 dieser eine mit Eitelkeit ganz erfüllte
 Seele nicht gänzlich zu Boden? Und
 ach! wie entzückend ist er nicht für
 den, dessen Herz schon in dem Himmel
 ist? Wo kan man wohl besser glän-
 zen, als in dir o Herr! der du der
 Glanz und das Licht selber bist, da
 doch alle menschliche Herrlichkeit je-
 derzeit nach der Nichtigkeit schmecken
 wird, die derselben Eigenthum ist.

Mancher wünschet sichs, und kans
 doch nicht erhalten. Besitzt man sie
 aber, so wird gemeiniglich der Kopf

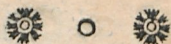


d'avantage on en veut avoir, & c'est alors qu'elle nous echape; Car dès que le monde s'apperçoit qu'on y vife, il nous meprise. Ne la fuit-on qu'avec nonchalance, faute d'ardeur, elle nous cause peu de plaisir. Ce n'est au plus qu'un mélange de miel & de fiel que ses faveurs, qui le plus souvent ne nous mouillent la bouche, que pour nous la remplir d'amertume. O Seigneur! Où trouver en effet ce juste equilibrium des choses, cette harmonie continuelle en bien, qu'en Vous, qui êtes le Souverain Principe de l'ordre. Si donc la Gloire d'icibas, presque toujours composée de travers & d'apparence, n'est quasi propre qu'à nous inquieter, qui mieux nous remplira de paix & de confiance, que l'humilité vraiment chrétienne? Chose étonnante! Le monde, si depravé qu'il soit, la revere, d'abord qu'il est assuré, que ni la lâcheté, ni la com-

modi-



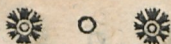
davon eingenommen, und je mehr man hat, je mehr will man haben, woben gemeiniglich aller Ruhm verschwindet. Denn so bald die Welt gewahr wird, daß man seine Absicht darauf gerichtet hat, lohnet sie mit Verachtung. Ist man dabey nicht eifrig, sondern nachlässig, so schöpffet man ein schlechtes Vergnügen daraus. Alle Günst, die man davon genießet, ist mehrentheils nur ein mit Galle vermengter Honig, der uns den Mund zwar anfeuchtet, aber doch mit Bitterkeit anfüllet. O Herr! wo findet man das rechte Gleich-Gewicht, und die fortwährende Harmonie im Guten, anders als in dir, daß du der erste Ursprung der Ordnung bist. Wann demnach die Ehre dieser Welt, die nichts als Schein und Hindernisse in sich hält, fast nichts anders vermag, als uns zu beunruhigen, was kan uns besser mit Friede und Vertrauen erfüllen, als die wahre Christliche Demuth? Ist es nicht eine erstaunende Sache? Die Welt, wie verkehrt sie auch ist, hält die wahre Demuth in
Honig



modité, ni l'hypocrisie, ne lui ser-
vent point de prétexte, ou de
masque. Si pourtant le vrai Hum-
ble (mais où le trouver) rencon-
tre presque toujours sur ses pas
l'approbation d'un chacun, que
faire alors? En jouira-t-il, Sei-
gneur? Oui, mais bien moins
sur le pié d'un plaisir, qui flate,
que comme un ornement pré-
cieux qui Vous agrée. Il faut
bien qu'il ne Vous déplaîse pas,
puisque de cet aiguillon Vous en
avez fait comme le mobile gene-
ral de presque toutes les actions
humaines. Malheur seulement
à celui, qui l'employe hors de sa
juste destination! Delicate ten-
tation néanmoins, que de n'en
pas abuser; Seigneur, ne cessez
pas un seul moment d'avoir l'oeil
sur nous, de peur que ce qu'on
appelle gloire, renommée, bon-
ne reputation, tresor au dessus de
toutes les richesses du monde,
metamorphosés chez nous en or-
gueil, en ostentation, en presom-
ption,

138

22



Ehren, wenn sie versichert ist, daß weder ein schändliches, noch commodes, noch heuchlerisches Wesen derselben zum Vorwand dienet. Wenn aber nun ein der Demuth wahrhaftig ergebener Mensch, (wo aber ist der zu finden) fast jedermanns Beyfall zu erwerben pfleget, was soll er alsdenn thun, lieber HErr! Soll er auch denselben genießen? Ja, nicht aber als eine schmeicheinde Lust, sondern vielmehr als einen dir wohlgefälligen Schmuck. Es muß dir ja solches nicht mißfallen, weil du aus diesem Stachel gleichsam das primum mobile aller menschlichen Thaten gemachst. Nur wehe dem, der es übel anwendet. Aber ach! HErr! was ist das nicht für eine gefährliche Versuchung? Ach! laß doch für und für dein väterliches Auge über uns walten, damit das, was die Welt einen Ruhm und gute Reputation, ja einen Schatz über alle Schätze auf Erden nennet, sich bey uns nicht in Hochmuth, Pralerey, Præsumtion, Stolz, Ehrgeiz und Eitelkeit verwandle,



wandle, und wir den Lucifer nicht in
unserm Herzen finden mögen, derwei-
len daß wir aus Blindheit meinen,
daß du darinnen regierest. Inzwi-
schen dancke ich dir, Herr, daß du die-
ses nicht denen Weisen dieser Welt,
sondern denen Geringsten geoffe-
nenbahret!





ption, en hauteur, en vanité, ne nous fassent trouver Lucifer tout entier dans notre coeur, au moment que notre aveuglement nous fait croire, que Vous y reprenez. Je Vous remercie, Seigneur, de ce que ayant caché ces Choses aux sages du Siecle, Vous avez bien voulu les reveler aux petits.

N'est ce point de là qu'on pouroit dire avec raison :

Qui s'humilie sera élevé,

Qui s'élève sera humilié.

Mais quel inconvenient y auroit-il de metre icy par escrit ce qui dans ce moment semble s'offrir au bout de ma plume.

Paraphrase

Toute pleine de retenüe,
Si l'humilité fait s'abaisser sagement,
Qui pourra douter sainement
Que la Gloire * ne Lui soit due,
Commè à l'orgueil l'abaissement,
Qui pretend de hauteur & par route incon-
nue,
A tort comme à travers maistriser puiffa-
ment.

Mais

* La veritable cela s'entend.



Mais qu'est-ce que la Gloire en foi ?
 Bien loing de n'estre que fumée,
 N'est elle point, par son emploi,
 La charité, vertu par Paul tant estimée ?
 Dans mille & mille de ses faits
 Elle en a dumoins plusieurs traits.



Loing de l'envie & de l'enflure,
 Sans cachete & sans intéres.
 Au moindre des humains bien loin de faire
 injure,
 Pour le salut d'autrui ses soins sont toujours
 prests.
 Ressort du monde entier pour accroitre son
 lustre,
 Par la sitôt qu'elle est de tout le monde il-
 lustre,
 L'imperceptible activité,
 Se peut-il plus d'utilité ?



Mais avec la vertu toujours d'intelligence,
 Fille d'ailleurs d'une grande naissance,
 Aiant son origine en Dieu,
 Ainsi que cy dessus la preve entiere a lieu,
 O l'aimable & charmante dame !
 De la Gloire, plutôt aujourd'hui que demain
 Sur ce pied là j'en fait ma Femme,
 Ne regardant qu'avec dedain
 Tout amour de la Renomée,
 Qui, ne se faisant d'autre Loi,
 Que de rapporter tout à soi,
 Doit s'évaporer en fumée.

Latine



Latine & præcisè:

*Gloria pars humili, sit pars labes que superbo,
 Injusti cupidum nec mora turpe decet.
 Virtus an fumus, tamen in se Gloria quid sit?
 Si non est Virtus, hac neque fumus erit.
 Quomodo sed fumus, mundi qua mobile, saltem
 Qua movet hos illos, qua generat que Viros.
 Est igitur Virtus, ut dixi, fors Dea, demum
 Nil sibi cuius amor, non ne foret charitas:
 Chara mihi, subito hac qualis sit Gloria bella,
 Nomine deposito Pellicis, Uxor erit.*



Cette difference entre la belle & la fausse gloire me rapelle quelques vers que j'ai faits au tresois, ou je tache de demeler les fantaisies de la Vanité d' avec l' amour legitime de l' estime. Les voici ces vers qui font l'une des stances d'une certaine ode que j'ay adressé au prince de Galle au sujet de sa feste:



A tes hauteurs doit on souscrire,
 Fracas de rien, o vanité,
 Fausse Lueur, qui veut se dire,
 Honneur & n'est que pauvreté.
 Relief de l'ame o belle estime,
 Oeil par qui le devoir s' anime,
 Prompte a loüer comme a blamer,
 C' est toi qui fais parta-balance
 Metre lá mour propre en depense
 De se hair pour mieux s'aimer.

Lati-



Latine paucis.

*Fictus honos rumor que fugax, Tu, nil fere, vis ne
 Quid fieri, vanitas! non tibi cuncta refers.
 Sed si fidus amor veri recti que movet te,
 Pro ut sis humilis, tunc pia, major eris.*

Version:

O vanité, semblant d'honneur,
 Prestige eblouissant, fugitive rumeur!
 Veux tu devenir quelque chose?
 Au lieu de n'avoir l'oeil qu'a Toi,
 Tranchant par tout du quant' a moi,
 Pense que tu n'es rien sans la premiere cause.
 Ce plein aveu de ton neant
 Peut seul te rendre vraiment grand.



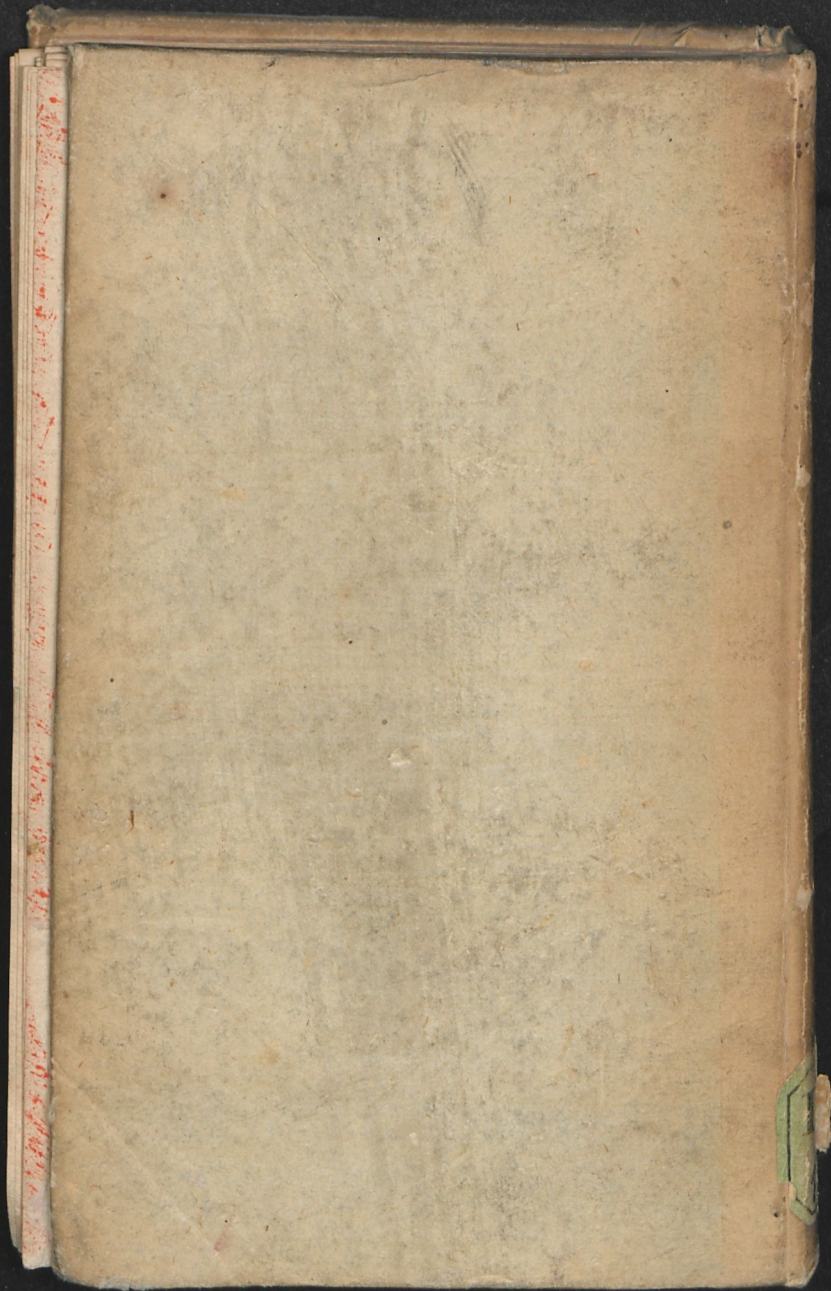
NB.

Cet ouvrage, qui s'adresse
 au ROY, se trouve gratis â Her-
 renhausen, chez l'Agent de
 L'Auteur & particulièrement
 en faveur des Gens de la Cour.

II 4 1340

(x275 7655)

m.c.



Inches

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

Centimetres

Farbkarte #13

B.I.G.

Blue

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

Black

White

3/Color

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

Black

LE VERITABLE ESPRIT
DE LA BELLE GLOIRE
OU
LE SOIN DE SE FAIRE UNE BONNE
REPUTATION

PAR MONSIEUR LE COMTE DE BUQUOIT.

Des Herrn Grafen von Buquoit

Wahrer Geist
eines guten Ruhms

oder

Nothige Sorgfalt

Sich einen guten Nahmen zu machen

Bey Gelegenheit der Worte Syrach XLI. v. 15.

Siehe zu daß du einen guten Nahmen behal-
test, der bleibet gewisser, denn tausend grosse
Schätze Goldes.

Mit hin und wieder eingemischten Versen
verfasst

Aus dem Französischen ins Hochteutsche
übersetzt und in beyden Sprachen ans
Licht gestellt

von

M. J. F. S.

ANNO 1735.